

# PANORAMA SUIZO

---

Revista para los suizos en el extranjero

Marzo de 2017



**El auge de los drones profesionales:  
la tecnología suiza va a la vanguardia**

**El rompecabezas de la “inmigración masiva”:  
una política difícil de implementar**

**Una joven promesa sin pelos en la lengua:  
retrato de Hazel Brugger, estrella del humor**

# In 2017, the Swiss abroad will elect their Council members.

*Who would you like to see as a representative on the Council of the Swiss Abroad? And who are the candidates in your country?*

*Information for voters, candidates and Swiss societies is included on [www.aso.ch](http://www.aso.ch).*

*Join the discussion on our network [SwissCommunity.org](http://SwissCommunity.org).*



## SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWISSCARE

SWI swissinfo.ch

- 5 Buzón
- 6 Tema clave  
La inmigración, un tema complejo
- 10 Política  
Resultados de los comicios del 12 de febrero  
El proyecto de ley sobre la estrategia energética para el año 2050
- 14 Sociedad  
Reconocimiento de los yeniches y los sintis
- 16 Economía  
La nueva ley *Swissness* y sus consecuencias
- Noticias del mundo entero
- 17 Serie literaria  
Daniel de Roulet en Nueva York
- 18 Cultura  
Retrato de la poetisa de *slam* Hazel Brugger
- 20 Ciencia  
Los drones suizos marcan la pauta
- 22 Deporte  
Armon Orlik, niño prodigio de la lucha suiza
- 24 Información de la OSE
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto  
El pintor grisón Andreas Walser
- 30 Leído  
*Hiver à Sokcho*, de Elisa Shua Dusapin
- 30 Oído  
*Glisch d'Atun*, de Albin Brun y Patricia Draeger
- 31 Ecos
- 31 Noticias seleccionadas

## La inmigración masiva: una situación confusa



De hecho, el expediente de la inmigración debería estar archivado desde hace tiempo. En diciembre pasado, el Parlamento decidió poner en práctica la Iniciativa contra la inmigración masiva, más de dos años después de su adopción por el pueblo. Sin embargo, esta medida suscitó una fuerte resistencia en las filas del Consejo Nacional. Inmediatamente después del voto final, el grupo parlamentario de la UDC acusó al Parlamento de violar la Constitución: una acusación que no carece de fundamento si se toma en cuenta que ya quedaba muy poco del contenido original de la Iniciativa. La voluntad del pueblo de regular la inmigración mediante contingentes y cuotas máximas de inmigrantes, había sido soslayada. Una “prioridad a los nacionales” en versión *light*, sustituía estas reivindicaciones.

La puesta en práctica de la Iniciativa era desde un principio misión imposible. ¿Cómo aplicar la voluntad del pueblo sin poner en peligro la libre circulación de las personas con los países de la UE? ¿Cómo aplicar literalmente esta Iniciativa, o al menos en sus líneas generales, sin afectar los intereses nacionales prioritarios? A raíz de diversas consultas con la UE quedó patente que ésta no quería aceptar los contingentes previstos. Mientras tanto surgió la idea de introducir una cláusula de salvaguardia, con topes anuales de inmigrantes si se superaba un cierto límite. Al final, el Parlamento aprobó la llamada “prioridad *light* a los nacionales”, que tan sólo consiste en conceder una especie de prioridad a los desempleados suizos.

Pese a la resolución de diciembre la “inmigración masiva” permanecerá en el centro de los debates, dado que la UDC ha anunciado ya que lanzará una iniciativa popular sobre la libre circulación de personas con los países de la UE. También se votará sobre la Iniciativa RASA, que prevé la eliminación total del artículo sobre la inmigración masiva, incluso en la Constitución. Por si fuera poco, recientemente un miembro del PS lanzó a título personal un referéndum contra la ley sobre la iniciativa contra la inmigración masiva – paradójicamente, con el fin de reforzarla mediante un referéndum popular, pues el iniciador está a favor de esta ley–.

La situación es confusa: ¿cuáles son los retos? ¿Dónde están las contradicciones? ¿Y las prioridades? El artículo “Tema clave” de la presente edición se esfuerza por arrojar luz sobre las distintas facetas del problema, por recapitular estos últimos tres años de luchas de trincheras y establecer un balance actual, para ayudar a nuestros lectores a seguir los complejos debates que nuestro país tiene aún pendientes en materia de inmigración.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR EN JEFE

Foto de la portada: las empresas suizas van a la vanguardia en el desarrollo de drones (foto Keystone).

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN, Advisory Services Network AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zürich  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



# SWISSCARE

## Online International Health Insurance

[www.swisscare.com](http://www.swisscare.com)

+41 26 309 20 40



**ALPADIA**  
LANGUAGE  
SCHOOLS



**Especialistas suizos en campamentos de idiomas desde 1996**  
Campamentos de verano para niños de 8 a 17 años  
En Suiza, Alemania, Francia e Inglaterra

Antiguamente ESL, Ecole Suisse de Langues, ofrecemos excelencia en la enseñanza de idiomas y un enriquecedor programa de actividades emocionantes!

Llámenos al +41 (0) 21 621 88 88

[www.alpadia.com](http://www.alpadia.com)



### MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld

200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

## E-Revue

¡Muchas gracias a todos los lectores que han respondido favorablemente a nuestra invitación para pasar a la edición electrónica de Panorama Suizo! Gracias a ellos, este año se enviarán unos 35 000 ejemplares impresos menos.

¿Sigue usted recibiendo la edición impresa de Panorama Suizo, pero quiere pasarse a la edición electrónica y así ayudarnos a ahorrar gastos de impresión y envío? Inscríbese online en [www.swiss-abroad.ch](http://www.swiss-abroad.ch).

Por favor, no olvide notificar a la representación en la que está inscrito cualquier cambio de su dirección de correo u otros detalles de su dirección.



## International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SWISS INSURANCE PARTNERS**

Tel. +41 44 266 61 11  
[info@sip.ch](mailto:info@sip.ch)

Competence. Experience. Independent Advice.

[www.sip.ch](http://www.sip.ch)

## El sistema suizo de formación profesional: un exitoso producto de exportación



Soy encuadernador profesional y emigré en 1960 a los Estados Unidos de América, donde encuadernaba biblias para los altares de la Iglesia Luterana. Tras algunos cambios fui ascendiendo profesionalmente y llegué a ser director de control de calidad, después gerente de la primera “cadena de producción de libros” del mundo totalmente automatizada. Gracias a ese trabajo pionero me contrataron en una universidad. Como docente seguí ascendiendo, brindando asesoramiento profesional y dictando ponencias en el mundo entero. Así tuve la oportunidad de transmitir los conocimientos especializados adquiridos en Suiza. ¡Todo un privilegio! Incluso tras mi jubilación oficial en la universidad solicitan mi colaboración para artículos especializados, ponencias y asesoramiento... Conozco varios suizos que, gracias a su aprendizaje profesional, han tenido mucho éxito en la vida.

WERNER REBSAMEN, PROFESOR EMÉRITO RIT, EE.UU.

El sistema suizo de formación profesional es, efectivamente, una de las ventajas competitivas de este país. Enraizado desde hace muchos años en el sistema de valores de los suizos, cuestionado pero defendido con orgullo, es el sistema que yo, personalmente, más envidio de Suiza y que nuestro país, Corea del Sur, más necesitaría.

EUN UK AHN, COREA DEL SUR

Práctica y teoría: el modelo suizo es muy recomendable y espero sinceramente que se exporte a Inglaterra, porque allí, una vez que han concluido sus estudios, los estudiantes a menudo no encuentran un trabajo que corresponda a su especialidad.

MURPHY, INGLATERRA

## Polémica en torno a los trabajadores fronterizos: la controvertida prioridad a los residentes en el Tesino



“*Prima i nostri*” es la consigna correcta: hay que luchar para que los tesineses tengan prioridad sobre los trabajadores fronterizos en el mercado laboral. El Tesino sólo es un pequeño cantón y no debería verse afectado por los problemas

económicos y embotellamientos provocados principalmente por la afluencia de los italianos que transforman a la pobre ciudad de Lugano en un especie de enclave italiano. ¡Cuidemos el carácter nacional suizo de esta región!

RICK JONES, INGLATERRA

Soy de Ginebra y estoy al tanto de la problemática de los trabajadores fronterizos. Sin embargo, hay que dejar de acusarlos de todos los problemas, tanto laborales como de otro tipo, y dejar de creer que la solución milagrosa consistiría en limitar su número. Suiza necesita personal cualificado, pero también personas que trabajen en las fábricas de relojes, en nuestros almacenes, etc.

MARIE-DOMINIQUE FORSTER, SUIZA

## Resultado de los comicios: las centrales nucleares pueden seguir funcionando



Comprar energía nuclear en el extranjero, donde los controles son probablemente menos estrictos que en Suiza, para clausurar de golpe nuestras centrales, no parece una idea muy responsable. Chernóbil nunca produjo energía

para Suiza, pero sí contaminación radioactiva.

BALISTA, SUIZA

## Plaza de los Suizos en el Extranjero: la plaza más bonita del país necesita ayuda



Alex Hauenstein, Presidente del Consejo de la Fundación para la Plaza de los Suizos en el Extranjero en Brunnen, apeló recientemente a los suizos en el extranjero para recabar fondos destinados a concluir las obras de restauración de la

plaza más bonita de Suiza. La Plaza de los Suizos en el Extranjero es el punto de llegada para los senderistas de la Vía Suiza, y posee un alto valor simbólico para la Quinta Suiza. En su informe, Silva Schoch, redactora regional de *Panorama Suizo* y delegada de la OSE, ha llamado la atención a todos los suizos en el extranjero sobre la actual campaña de recogida de fondos. No obstante, me pregunto cómo podrán participar aportando fondos los suizos domiciliados en el extranjero, si muchos bancos suizos han cerrado las cuentas de los suizos en el extranjero. Numerosos compatriotas se ven duramente afectados por esta decisión muy poco patriótica por parte de muchas instituciones bancarias suizas.

VIKTOR NELL, ESPAÑA

# La política de inmigración, una historia que parece no tener fin

El pasado diciembre el Parlamento optó por una aplicación flexible de la Iniciativa contra la Inmigración Masiva (ICIM), sin por ello cerrar este capítulo.

JÜRIG MÜLLER

Jamás se había visto semejante escena en el Parlamento suizo: el 16 de diciembre del año pasado, el grupo parlamentario de la UDC levantó carteles de protesta que proclamaban: “¡Continúa la inmigración masiva!” o “¡Se está violando la Constitución!”. Esto ocurrió durante la votación final sobre la aplicación de la Iniciativa contra la Inmigración Masiva, una votación que perdió la UDC. Esta iniciativa popular de la UDC había sido aprobada el 9 de febrero de 2014 con un 50,3 % de votos a favor. Pero entre estas dos fechas se produjo un impresionante drama político que, lejos de quedar zanjado al concluir el proceso parlamentario, desembocó en un conflicto aún más enconado en torno a la política europea de Suiza.

Este tema seguirá a la orden del día en el próximo futuro, porque desde el “Sí” a la Iniciativa el artículo 121a de la Constitución Federal estipula que Suiza debe regular la inmigración fijando contingentes y topes de inmigrantes susceptibles de ingresar al país. El nuevo sistema de admisión debió haberse introducido en un plazo de tres años, es decir, hasta el 9 de febrero de este año, siempre velando por los intereses de la economía global y concediendo prioridad a los suizos. Los tratados internacionales en contravención con la nueva regulación debían renegociarse y adaptarse “en un plazo de tres años tras su aprobación por el pueblo y los cantones”.

## La negativa de Bruselas

Si nos remontamos en el tiempo, en junio de 2014, poco después de la aprobación de la Iniciativa contra la Inmigración Masiva (ICIM), el Consejo Federal había presentado un proyecto de aplicación estricta, con topes y contingentes de inmigrantes, para que este proyecto fuera incorporado al proceso de consulta. En julio del mismo año, el gobierno central interpuso ante la UE la solicitud de revisión del Convenio de Libre Circulación de Personas. Bruselas no tardó en responder: la alta representante de la UE para Asuntos Externos, Catherine Ashton, comunicó inmediatamente a Suiza que su solicitud de revisión había sido rechazada. En febrero de 2015, ante la negativa de la UE a proceder a auténticas negociaciones, la Presidenta de la Confederación, Simonetta Sommaruga, y el Presidente de la Comisión de la UE, Jean-Claude Juncker, acordaron realizar “consultas”. Pese al rechazo de la UE, el Consejo Federal aprobó en febrero de 2015 el mandato de negociación con Bruselas y envió un proyecto de ley para la aplicación de la ICIM, de forma que fuera incorporada en el proceso de consulta. De no ser posible la revisión del Convenio de Libre Circulación de Personas, este proyecto de ley ya no contenía topes de inmigrantes ni contingentes para ciudadanos de la UE.

Estos penosos vaivenes se reactivaron en octubre de 2015, con la incorporación de un nuevo elemento. Un comité independiente de los partidos

presentó una iniciativa popular titulada “Salgamos del atolladero” (RASA), cuyo contenido era simple, pero radical: había que eliminar el artículo 121a de la Constitución Federal.

En marzo de 2016, el Consejo Federal anunció la aplicación del artículo constitucional sobre la ICIM. Para el Gobierno central, lo esencial era la cláusula de salvaguardia a la que en caso de necesidad se podría recurrir unilateralmente, incluso sin la aprobación de la UE: si la inmigración superara un cierto límite, el Consejo Federal tendría que fijar anualmente el tope de inmigrantes susceptibles de ingresar a Suiza.

## Una versión light de la preferencia a los nacionales

En la sesión de otoño de 2016, el Parlamento tomó cartas en el asunto y de esta manera surgió un nuevo concepto: la “preferencia a los nacionales en versión light”. Tras largos forcejeos, los Consejos federales aprobaron finalmente en diciembre una ley de aplicación que prevé una especie de prioridad para los desempleados: en el caso de regiones y profesiones donde hay un número de desempleados superior a la media, las empresas deberán publicar sus vacantes en las oficinas de las agencias regionales de empleo y ofrecer entrevistas a los candidatos idóneos. ¿Cuál era el objetivo de esta ley? Puesto que las vacantes serían cubiertas con gente inscrita en Suiza como desempleada, se esperaba reducir de esta manera el número de inmigrantes extranjeros.

Tras una larga pugna, el 16 de diciembre de 2016 hubo un duro cruce de acusaciones durante la votación final en el Parlamento. El jefe del grupo parlamentario de la UDC, Adrian Amstutz, declaró: “Con la violación constitucional de hoy se ha pisoteado nuestra democracia”. Añadió que ése era un día fatídico para el país: “Esa conducta

que se asemeja mucho a una traición por parte de la mayoría parlamentaria, impulsada por el PS pero capitaneada por políticos del PLR, posibilitada asimismo por el grupo parlamentario del PDC mediante su hipócrita abstención, constituye un supremo menosprecio de la democracia”.

En efecto fueron los liberales, especialmente el Consejero Nacional,

Amstutz, sino también el jefe del grupo parlamentario del PLR, Ignazio Cassis, habló sin cortapisas a la hora de la confrontación en el Parlamento: acusó a la UDC de “traicionar al pueblo”, porque antes de los comicios sobre la ICIM hizo creer a los ciudadanos que bastaría renegociar con la UE sobre la libre circulación de personas para solucionar el problema.

tamos compaginar las diversas decisiones del pueblo y sacar el mayor partido de las posibilidades que nos dejan los acuerdos bilaterales”, aseveró el presidente del PS, Christian Levrat, en una entrevista con el periódico *Bund*. La cúpula de la UE declaró poco antes de Navidad de 2016 que ahora se podría seguir adelante con los acuerdos firmados con Suiza.



Kurt Fluri, así como el ex Presidente del PLR y actual Consejero de los Estados, Philipp Müller, quienes tomaron la iniciativa e imprimieron su sello a la presente legislación sobre la aplicación de la ICIM. Por su parte, el PS no tuvo mucho más que hacer, ya que su prioridad coincide con la del PLR: mantener la vía bilateral, lo cual supone que no se vea afectado el Convenio de Libre Circulación de Personas firmado con la UE. Pero no sólo

La ley de aplicación no marca ningún hito en la democracia

La ley de aplicación no es una implementación al pie de la letra de la ICIM, ni marca un hito en la democracia directa. Pero la solución actual no es antidemocrática, como afirma la UDC; porque al fin y al cabo el pueblo ha dicho “Sí” cinco veces a los acuerdos bilaterales y una vez a la regulación autónoma de la inmigración. “Inten-

Una clara señal: el 16 de diciembre de 2016, el grupo parlamentario de la UDC acusó al Parlamento de violar la Constitución. Foto Keystone

Sin embargo, una dificultad reside en las incertidumbres que encierra la iniciativa. Así, aunque el nuevo artículo constitucional exige negociar con la UE, no estipula en ningún momento lo que pasaría si llegaran a fracasar las negociaciones o si éstas no tuvieran lugar: como bien se sabe, para negociar siempre es necesario que ambas partes estén dispuestas a hacerlo. Desde un principio, el jefe del grupo parlamentario de la UDC, Adrian Amstutz,

consideró que era un grave error tomar en cuenta la postura de la UE a la hora de aplicar la iniciativa. En una circular enviada a todos los hogares suizos (el *Extrablatt der SVP*), escribía en marzo de 2015 que al proceder de esta manera el Consejo Federal estaba “prácticamente concediendo un derecho de veto” a la UE. En su opinión, esto equivalía a supeditar la aplicación del mandato del pueblo a la decisión de Bruselas de aceptar la indispensable adaptación del Convenio de Libre Circulación de Personas. Añadió que la UDC “sigue insistiendo en que el mandato del pueblo se aplique de manera consecuente, incluso rescindiendo, si es necesario, el Convenio de Libre Circulación de Personas”.

Sin embargo, antes de los comicios la UDC se expresaba en términos muy distintos: afirmaba que “con un ‘Sí’ a la iniciativa, encargamos al Consejo Federal que renegocie con la UE la libre circulación de personas” y que, por lo tanto, “no hay que rescindir este convenio”. Recalcaba además que “la iniciativa no pretende detener totalmente la inmigración, ni exige la res-

cisión de los acuerdos bilaterales con la UE”, como podía leerse en la página web oficial de la iniciativa. Sin embargo, la UDC nunca presentó una propuesta constructiva de compromiso durante la fase de aplicación. Porque sin compromisos nada puede funcionar, como lo señala el grupo de reflexión “foraus” sobre asuntos de política exterior: “La aplicación estricta de la Iniciativa contra la Inmigración Masiva no es factible; sólo se pueden hacer diversos compromisos. Necesitamos una decisión política para determinar el objetivo al que conviene dar mayor peso: la prosperidad económica o bien la regulación autónoma de la inmigración”.

Por el contrario, Christoph Blocher enredó deliberadamente el asunto y defendió abiertamente posiciones de las que el partido se retractó posteriormente, como lo documentó el *Sonntagszeitung* en diciembre de 2016. De acuerdo con el acta de una reunión de representantes de la economía y partidos conservadores, el estratega jefe de la UDC estaba dispuesto a renunciar a un tope fijo de inmigrantes,

e incluso explicó que podrían estar de acuerdo con dar la prioridad a los nacionales.

### Un referéndum promovido por los partidarios

Incluso tras su derrota, la UDC actuó de manera inconsecuente: renunció a un referéndum, aunque el partido acusó a la ley de aplicación de “violación de la Constitución” y de constituir una “traición nacional”. El jefe del partido, Albert Rösti, justificó esta actitud argumentando que un referéndum sólo lograría “consolidar la situación actual”. Sin embargo, la suerte aún no está echada, porque se perfila toda una serie de importantes decisiones que podrían cambiar el rumbo de la política europea. Nenad Stojanovic, quien irónicamente no pertenece a la UDC, sino al PS, ha lanzado ahora un referéndum contra la ley sobre la aplicación de la ICIM. Stojanovic es partidario de la controvertida ley de aplicación, pero quiere conferirle mayor legitimidad a través de un plebiscito. Por primera vez en la historia de

La Iniciativa contra la Inmigración Masiva ha venido a dificultar las relaciones con la UE. (En la foto: la Presidenta de la Confederación, Simonetta Sommaruga, y el Presidente de la Comisión de la UE, Jean-Claude Juncker, durante las negociaciones en 2015.) Foto Keystone



## Del sistema del tope al modelo de los tres círculos

Desde hace mucho tiempo, Suiza es un país muy atractivo para la mano de obra extranjera. Ya antes de la Primera Guerra Mundial hubo grandes oleadas de inmigración. Pero los mayores flujos iniciaron con la prosperidad tras la Segunda Guerra Mundial. Para canalizar la creciente inmigración el sector político implementó diversos instrumentos. Primero se intentó aplicar el *principio de rotación*: se concedía permisos de trabajo sólo para breves periodos, tras los cuales los trabajadores extranjeros tenían que regresar a su país. Muchos empresarios criticaban este sistema porque los obligaba a contratar y formar una y otra vez a nuevos trabajadores. Desde 1963, el Consejo Federal intentó fijar un *tope simple*, por el cual las empresas sólo podían emplear a extranjeros si no ampliaban masivamente su plantilla. No sirvió de mucho: la inmigración siguió aumentando y al mismo tiempo los movimientos xenófobos experimentaron un fuerte auge.

Entonces el Gobierno Central introdujo el principio del *doble tope*, en virtud del cual cada empresa tenía que reducir su plantilla de trabajadores extranjeros en un 5 %, sin que pudiera aumentar la plantilla global. Estas medidas surtieron efecto, pero al facilitarse la reagrupación familiar, volvieron a inmigrar más extranjeros. En 1970 se introdujeron *contingentes*, lo que frenó la inmigración, pero al mismo tiempo llegaron muchos más temporeros. En 1991 se aplicó el *modelo de los tres círculos*, que nunca fue aplicado en todo su potencial: libre circulación de personas con los países de la UE (primer círculo), contratación de mano de obra altamente cualificada de otros países occidentales, como EE.UU. y Canadá (segundo círculo) y, en la medida de lo posible, ninguna inmigración del resto del mundo (tercer círculo). A partir de 2002 se fue aplicando progresivamente la *libre circulación de personas con la UE*.

Pese a todos los esfuerzos políticos para regular la inmigración, se impone hasta la fecha una fría realidad: los movimientos migratorios, lejos de atenerse a las leyes migratorias, más bien reflejan la situación económica de Suiza y de los países de origen de los inmigrantes. (JM)

Suiza no son los detractores, sino los partidarios de una ley, quienes promueven un referéndum. Y otros individuos y pequeños grupos que lo apoyan, defienden o rechazan terminantemente la ley. Si logran reunir suficientes firmas y la ley es aprobada en los comicios, ésta sería una clara señal de que el pueblo quiere mantener la libre circulación de personas. Por su parte, la UDC teme justamente este efecto, por lo que no quiere saber nada de un referéndum. Pero en caso de prevalecer el “No”, no habría ley de aplicación; los convenios bilaterales se verían gravemente amenazados,

porque entonces el Parlamento debería aprobar una ley más estricta, que difícilmente sería compatible con el Convenio de Libre Circulación de Personas.

Sea como sea, el Convenio está en la línea de fuego de la UDC. En enero el partido decidió preparar una iniciativa popular contra el mismo, que deberá presentar a más tardar a mediados de este año. No se trata simplemente de rescindirlo, sino de lograr una prohibición constitucional de la libre circulación de personas. Quien encabezaba inicialmente esta petición era la “Acción para una Suiza independiente y neutral” (ASIN): ya el pasado diciembre declaró que promovería próximamente una iniciativa de rescisión. El Secretario General de ASIN, Werner Gartenmann, dijo a *Panorama Suizo* que ahora coordinarán con la UDC el proceso a seguir: “Queríamos aumentar la presión en diciembre, avanzar por fin”. Si tiene lugar esta iniciativa, el pueblo podrá tomar una decisión fundamental en materia de política europea: o bien regular la inmigración de manera autónoma y posiblemente romper con la UE, o bien mantener las relaciones bilaterales con Bruselas como hasta ahora.

## ¿Permitirá la Iniciativa RASA tomar una decisión?

Una decisión de principio también podría tomarse a través de la Iniciativa “Salgamos del atolladero” (RASA), que eliminaría de la Constitución, sin sustituirlo por nada más, el artículo sobre la inmigración masiva. Pero apenas se le dan posibilidades de éxito a esta iniciativa, y un rechazo a la misma aumentaría la presión de aplicar la ICIM al pie de la letra. Por tal motivo, el Consejo Federal ha enviado dos variantes de una contrapropuesta directa, para que sean incorporadas al proceso de consulta. Una de ellas prevé que la

ICIM se aplique en consonancia con los “tratados internacionales”, la otra que se conserve en su totalidad el texto de la iniciativa de la UDC, pero eliminando de las disposiciones transitorias el plazo de aplicación de tres años. De esta manera la regulación de la inmigración sería tarea permanente del Consejo Federal, el cual de vez en cuando tendría que volver a llamar a la puerta de Bruselas para buscar soluciones; pero podría esperar el momento oportuno para hacerlo.

Quizá surjan al cabo de cierto tiempo posibilidades de renegociar la libre circulación de personas, sin comprometer las relaciones con la UE, dado que también en algunos países de la UE la libre circulación de personas es muy controvertida y fue una de las razones que movieron a Gran Bretaña a salir de la UE.

Así pues, en Suiza se avecinan otras tormentas de política europea hasta que la cuestión de la inmigración esté definitivamente resuelta. Mientras tanto, la inmigración masiva seguirá aumentando “sin control”, como lo pronostica la página web de la UDC. Sin embargo, la inmigración de extranjeros se va reduciendo desde hace tres años, y en 2016 se registró la cifra más baja desde 2007, cuando se introdujo la libre circulación de personas. Y el saldo migratorio, es decir, la diferencia entre inmigrantes y emigrantes en la población extranjera residente, va en decremento desde 2013. En ese año, la inmigración neta superaba aún las 81 000 personas. En 2014 eran unas escasas 79 000 y en 2015 cerca de 71 500. De acuerdo con las últimas cifras proporcionadas por la Secretaría de Estado de Migración, el saldo migratorio en 2016 fue un 15 % inferior al de 2015, situándose actualmente en 60 262 personas.



## La política fiscal en el atolladero

El 12 de febrero, tres proyectos de ley fueron sometidos a votación. El rechazo a la 3.ª reforma del impuesto sobre sociedades pone a Suiza en una situación muy delicada. En cambio, la simplificación del proceso de naturalización y el fondo para carreteras NAF fueron aprobados.

JÜRIG MÜLLER

Había que decidir en las urnas sobre tres proyectos de ley; sin embargo, sólo la 3.ª reforma del impuesto sobre sociedades (USR 3) suscitó acaloradas discusiones. La izquierda calificó el asunto de “patraña fiscal”, que los municipios y cantones pagarían con una pérdida fiscal de miles de millones, lo que generaría recortes en las prestaciones estatales y desangraría a la clase media. Por el contrario, el frente conservador, favorable a la reforma, advirtió que un rechazo a ésta supondría pérdidas de miles de millones; además, los grandes consorcios podrían irse de Suiza si se eliminaban ciertos privilegios fiscales sin ofrecer compensaciones. En su opinión, el proyecto de ley sólo produciría pérdidas fiscales a corto plazo; en cambio, a largo plazo los ingresos se incrementarían; además, si Suiza seguía siendo fiscalmente atractiva, los empresarios continuarían invirtiendo, e incluso se establecerían nuevas empresas en nuestro país.

La reforma fiscal era imprescindible, porque ciertos privilegios de los que gozan los consorcios ya no se toleran a nivel internacional. Para ofrecer una compensación a estas empresas, se consideró necesario concederles nuevas deducciones fiscales. Pero de acuerdo con el PS, el Parlamento había incorporado innecesariamente desgravaciones fiscales adicionales en el proyecto de ley inicial del Consejo Federal, por lo que el PS promovió un referéndum.

### Una campaña electoral particularmente dinámica

La izquierda salió victoriosa de la enconada disputa electoral: el proyecto de ley fue rechazado con un 59,1% de los votos en contra: un resultado que



La ex Ministra de Finanzas, Eveline Widmer-Schlumpf, considerada la “madre” de la USR 3 –en la foto, durante una asamblea de delegados del PBD–, se mostró extremadamente crítica ante el proyecto de ley fiscal, tres semanas antes de los comicios. Foto Keystone

no deja de sorprender, porque inicialmente sólo el PS, los Verdes y los sindicatos rechazaban la USR 3. El resto de los partidos, el Consejo Federal, prácticamente todos los cantones, así como las grandes asociaciones económicas, la apoyaban. Aun así, durante la campaña electoral fue desarrollándose una dinámica que jugaba a favor de la izquierda: varias grandes ciudades se unieron al campo de los detractores.

Unas tres semanas antes de los comicios ocurrió un evento inesperado: la ex Consejera Federal Eveline Widmer-Schlumpf, quien como ex Ministra de Finanzas es considerada la “madre” de la USR 3, expresó abiertamente, en una entrevista, su descontento ante

el proyecto de ley. Esta militante del Partido Burgués Democrático (PBD), muy apreciada por el pueblo, declaró que el paquete fiscal había sido recargado por el Parlamento, por lo que estaba desequilibrado. Asimismo, otros miembros de los partidos conservadores se declararon contrarios a la reforma y la criticaron.

Si bien la desconfianza ante el proyecto de ley era perceptible en la base de todos los partidos, fue el PS el que apareció como el gran vencedor de la campaña electoral. El presidente del PS, Christian Levrat, señaló así que el resultado era un “claro mensaje del pueblo” contra la “embriaguez de poder y la arrogancia de los conservadores”; añadió que desde la victoria electoral

de la UDC y el PLR, en 2015, éstos ya no estaban dispuestos a hacer concesiones.

## La segunda derrota de Maurer

Efectivamente, los conservadores han perdido el referéndum popular probablemente más importante de su actual mandato. Para el Ministro de Finanzas, Ueli Maurer, se trata asimismo de un doloroso revés personal. Como Ministro de Defensa, este Consejero Federal de la UDC ya había sufrido una derrota en los comicios sobre la adquisición de los aviones de caza Gripen; ahora, con la USR 3, acaba de sufrir una segunda derrota con un proyecto de ley de vital importancia. Lo cual no deja de ser un problema para Suiza también, que ahora necesitará más tiempo para armonizar su legislación fiscal en materia empresarial con los requisitos vigentes a nivel internacional.

Ya se perfila la amenaza de nuevas listas negras que podrían publicar la OCDE y la UE: si Suiza figura en una de ellas, es posible que experimentemos graves turbulencias económicas. Hans-Ulrich Bigler, Consejero Nacional del PLR y Director de la Asociación Suiza de Comerciantes, habló la tarde de los comicios de una peligrosa incertidumbre legal para las empresas. El Presidente de Economiesuisse, Heinz Karrer, teme incluso el éxodo de algunas firmas, mientras que para el Consejero Federal Maurer, el resultado “no es una buena señal para Suiza, que se volverá menos atractiva para la implantación de nuevas empresas”.

No obstante, hay un punto en el que están de acuerdo todos los políticos: si Suiza no quiere verse sometida a una enorme presión internacional, es preciso actuar con rapidez. Todas las miradas se vuelven ahora hacia el Consejero Federal Maurer, a quien corresponde elaborar a la mayor brevedad un nuevo proyecto de ley que satisfaga a todos los partidos, los cantones, la economía, la UE y la OCDE y, como no, también al pue-

blo. Para ello, el proyecto de ley inicial del Consejo Federal puede servirle de base.

La nueva reforma del impuesto sobre sociedades deberá ofrecer a las empresas una fiscalidad competitiva, garantizando al mismo tiempo una sólida financiación recíproca. Para la izquierda también está claro que hay que aumentar la tributación de los dividendos e introducir un impuesto sobre plusvalías. Resulta incierto hasta qué punto la economía y los partidos conservadores estarán dispuestos a hacer concesiones para cumplir estas exigencias. Lo único que está claro es que volverá a haber acalorados debates, que no podrán prolongarse por tiempo indefinido.

## Segunda sorpresa: la aprobación de la naturalización simplificada

La segunda sorpresa del pasado domingo electoral fue la clara aprobación, con un 60,4% de votos a favor, del proyecto de ley para simplificar la naturalización. Esto beneficiará a la tercera generación de extranjeros residentes en Suiza, es decir, aquellos cuyos abuelos llegaron a Suiza como inmigrantes. Estos extranjeros son, de hecho, suizos sin pasaporte suizo. No obstante, incluso tras la aprobación del proyecto de ley, deben cumplir toda una serie de criterios para obtener la nacionalidad. En estos tiempos marcados por el temor que suscita la inmigración, el hecho de que este proyecto de ley haya sido aprobado después de tres intentos similares en 1983, 1994 y 2004, no era en absoluto evidente. El resultado muestra que el pueblo es capaz de realizar un análisis muy diferenciado en cuestiones de política de extranjería. La campaña promovida por círculos próximos a la UDC, carente de datos concluyentes y dirigida en contra de extranjeros residentes en Suiza desde hace décadas, mediante carteles que mostraban a mujeres con burka, resultó totalmente ineficaz.

También el tercer proyecto de ley, sobre el Fondo para el Tráfico en Carre-

## Resultados de los comicios del 12 de febrero de 2017



Enmienda del impuesto de sociedades III



Simplificación de los procesos de naturalización



Fondo para las carreteras nacionales y el tráfico en las aglomeraciones urbanas

teras Nacionales y Aglomeraciones (NAF), obtuvo una clara aprobación, con un 62% de votos a favor. De ahora en adelante se financiarán con este fondo la explotación, el mantenimiento y la construcción de carreteras nacionales y los proyectos relacionados con el tráfico en aglomeraciones urbanas. No prosperó la oposición de la izquierda y de las asociaciones ecologistas. Éstas argumentaban que, al contar el NAF con una cantidad anual de mil millones de francos suplementarios para carreteras, esto provocaría un boom en la construcción de obras, en tanto que este dinero faltaría en las arcas federales. Por el contrario se impusieron los argumentos de los partidarios de este fondo, según quienes la red de carreteras ha llegado a sus límites desde hace mucho tiempo y hay que eliminar los embotellamientos. Ya hace tres años, el pueblo había aprobado el fondo para la infraestructura ferroviaria. Por lo tanto, el “Sí” al NAF puede considerarse como un claro mensaje del pueblo suizo a favor de buenas infraestructuras, incluso en las carreteras.



## El sistema energético suizo, una importante asignatura pendiente

Ninguna nueva central nuclear, menor consumo, más energías renovables: el 21 de mayo se votará sobre la “Estrategia energética 2050”, contra la que la UDC ha lanzado un referéndum.

JÜRIG MÜLLER

Su nombre oficial es “Estrategia energética 2050. Primer paquete de medidas”. Sin embargo, la palabra “paquete” se queda corta: el término “baúl” sería más apropiado, ya que se someterá a votación un documento de 47 páginas. Tan sólo la nueva ley energética contiene 77 artículos, y además se modificarán varios decretos, desde la ley sobre el CO<sub>2</sub> hasta la ley sobre la energía nuclear, pasando por la de ordenación territorial, sobre la electricidad y el abastecimiento eléctrico. Durante tres años, estas medidas han sido objeto de intensos debates en el Parlamento.

Todo empezó en 2011, con la catástrofe nuclear de Fukushima, en Japón. Ya el mismo año, el Consejo Federal y el Parlamento decidieron renunciar progresivamente a la energía nuclear. Al mismo tiempo, la situación de los mercados internacionales ha evolucionado rápidamente y el surgimiento de nuevas tecnologías ha modificado la relación que entre sí guardan las distintas fuentes energéticas. Todo esto requiere, según el Gobierno y el Parlamento, una reorganización global del sistema energético suizo. En pocas palabras, hay que aumentar la eficiencia energética y reducir el consumo, además de fomentar y ampliar el uso de las energías renovables.

### Renunciar a la energía atómica

El punto más sobresaliente y polémico de todo este proyecto de ley, es la renuncia a la energía atómica. De lo que se trata, es de prohibir la construcción de nuevas centrales nucleares; sin embargo, las actuales podrían seguir funcionando por tiempo indeterminado,

mientras los órganos de supervisión las consideren seguras. A juicio de los Verdes esto es insuficiente, por lo que han promovido una iniciativa popular para exigir no sólo la prohibición de construir nuevas centrales nucleares, sino también la clausura, de aquí al 2029, de las cinco que a la fecha existen en Suiza. Los electores juzgaron estas demandas demasiado radicales: el 27 de noviembre de 2016 rechazaron la propuesta.

Sin embargo, no se ha abandonado el objetivo de renunciar a largo plazo a la energía nuclear, la que deberá sustituirse en parte por energías renovables. Suiza posee, con sus centrales hidroeléctricas, una abundante fuente de energía renovable, que cuenta además con una larga tradición. Pero el porcentaje de las “nuevas” energías renovables (energía solar, forestal, eólica, geotérmica; biomasa y calor ambiental) va en aumento en el abastecimiento energético de nuestro país. Hoy por hoy sólo el 21,4 % de la energía consumida en Suiza procede de fuentes de energía renovables, cuyo uso debe, por lo tanto, fomentarse sustancialmente. Sería conveniente que la producción de electricidad a partir de estas fuentes pase de los actuales tres teravatios/hora, aproximadamente, a más de once en 2035, lo que representaría cerca de la mitad de lo que a la fecha producen las centrales nucleares suizas.

Se incrementarían los fondos destinados a promover las energías renovables. El recargo sobre la red aumentaría 2,3 centavos para los consumidores, lo que para una familia de cuatro personas representaría unos 100 francos anuales, es decir, 44 francos más que actualmente. Asimismo, para fomentar las energías renovables sería preciso fa-

cilitar la construcción de plantas de producción en reservas naturales. Y las grandes centrales hidroeléctricas existentes serían subvencionadas con 0,2 centavos por kilovatio/hora, procedentes del recargo sobre la red.

Para alcanzar estas metas, además de fomentar las energías renovables es preciso también aumentar la eficiencia energética. De aquí al 2035, el consumo de energía por persona y año debe disminuir un 43 % con respecto al del año 2000, y el consumo de electricidad un 13 %. El instrumento central para conseguirlo es el Programa Edificios ya existente, que deberá ampliarse aún más. En el futuro, 450 millones de francos procedentes del impuesto sobre el CO<sub>2</sub> podrían asignarse anualmente a este proyecto, en lugar de los 300 millones actuales. Además, se fomentaría la eficiencia energética de edificios, también mediante incentivos fiscales. Los importadores de vehículos estarían sujetos a normas más estrictas para que el parque automotor sea más ecológico. Además, el Consejo Federal podría dictar pautas para que el consumidor final cuente con sistemas inteligentes de medición, control y regulación.

### El mercado lo regulará

Para la UDC esto es demasiado, por lo que ha decidido lanzar un referéndum. En su opinión, la estrategia energética es “desastrosa” para Suiza. Su Presidente, Albert Rösti, ha declarado en varias ocasiones que todavía no es el momento de decidir cómo deberá ser el panorama energético en 35 años. Se puede dejar tranquilamente que el mercado lo regule: los sistemas con mayor eficiencia energética se impondrán



La “Estrategia energética 2050” pretende fomentar el uso de energías renovables como la eólica.

En la foto: una planta de energía eólica en el puerto de Nufenen.

Foto Keystone

por sí mismos. “Si no nos oponemos a la ley sobre la energía, los precios de la electricidad, la gasolina y el petróleo aumentarán en los próximos años; esto afectará sobre todo a las zonas rurales, las familias, las pequeñas y medianas empresas y las explotaciones agrícolas, así como a los arrendatarios”. Las medidas previstas acarrearán gastos exorbitantes, de unos 3 200 francos por familia y año, asevera Röstli. Sin embargo, esta cifra es muy controvertida y se considera incluso falaz, ya que no puede derivarse del proyecto de ley que será sometido a votación.

La UDC ha incluido también en sus cálculos el segundo paquete de medidas, que prevé un sistema de gestión en materia climática y energética. Pero, por una parte este proyecto de ley to-

avía no ha sido discutido en el Parlamento, y por otra no se considera que pueda obtener una mayoría de votos.

El Consejero Nacional Toni Brunner, predecesor de Röstli como Presidente de la UDC, advierte: “Si nos precipitamos y renunciamos a casi el 40 % de la electricidad que generan nuestras centrales nucleares, ésta deberá ser sustituida. Querer recurrir exclusivamente para ello a las energías renovables como la eólica y la solar, es una gran utopía”, afirma Brunner. “Los parques eólicos alteran y afean nuestros paisajes, los nuevos proyectos de centrales hidroeléctricas suscitan oposición y los tejados con placas solares no cubrirán la brecha. Suiza tendrá que importar la electricidad que le falta, ya sea de las centrales nucleares francesas o de las centrales térmicas de

carbón de Alemania, lo cual nos hará aún más dependientes y más vulnerables a las presiones del extranjero”.

## Los partidarios advierten de los peligros de la importación de energía sucia

Éste es un cálculo erróneo, opinan los partidarios de la estrategia energética, es justamente al contrario: quien crea que un “No” y por tanto el *status quo* es lo correcto, pasa por alto la realidad, declaró el Consejero Nacional por el PDC Daniel Fässler durante el debate parlamentario: “Tres de las cinco centrales nucleares serán retiradas de todas formas de la red durante los próximos años –con o sin estrategia energética–. Esto corresponde aproximadamente al 14 % de la actual producción de electricidad. Si prevalece el “No”, la electricidad que dejará de producirse tendrá que ser sustituida por importaciones de la UE, se incrementará considerablemente la dependencia del extranjero y se debilitará la seguridad del abastecimiento”, explica Fässler. “Las inversiones no se harán en Suiza, sino en la UE, en detrimento de nuestra economía”.

El jefe del grupo parlamentario del PS, Roger Nordmann, recaló: “Las centrales nucleares se están volviendo obsoletas, tienen cada vez más averías y resultan deficitarias. Si pretendemos seguir por el mismo camino habrá que construir nuevas centrales. Además de que esto no sería deseable por razones de seguridad, no sería realista política y jurídicamente y sería aventurado desde un punto de vista económico”. Si se rechaza la estrategia energética, no se podrá reforzar la energía hidráulica ni las otras energías renovables. “Suiza dependería en amplia medida de la importación de energía eléctrica sucia”, advierte Nordmann. Esto acrecentaría aún más los riesgos, ya que el abastecimiento energético de Suiza depende ya actualmente al 65 % de las energías fósiles, tales como el petróleo y el gas.

# Minorías suizas: un sueño a punto de hacerse realidad

Suiza, país de cuatro lenguas y culturas: una fórmula consagrada, aunque inexacta. Porque desde hace poco los yeniches y los sintis se consideran oficialmente como minorías lingüísticas y culturales de Suiza. Asimismo, los romaníes empiezan a recibir mayor atención.

MARC LETTAU

De repente se les saltaron las lágrimas y se abrazaron. Estos hombres visiblemente conmovidos eran yeniches y sintis, reunidos en Berna para celebrar su tradicional encuentro cultural. El Consejero Federal Alain Berset, invitado al evento, pronunció el discurso de bienvenida. Ya sus primeras palabras desataron las emociones: “Queridos yeniches y sintis...”.

Un saludo banal, podría decirse. Pero desde la perspectiva de los yeniches y los sintis, este evento marcó un importante hito en su existencia: por primera vez un gobernante ya no se dirigía a ellos con el término genérico

de “comunidad itinerante”. Berset prosiguió: “Reconozco su demanda de ser llamados por su nombre y haré todo lo posible para que en adelante la Confederación los designe como yeniches y sintis”. Poco antes de fin de año, el Consejero Federal reiteró su promesa y explicó cómo se imaginaba “el fomento de la cultura de los yeniches, los sintis y los romaníes”. Pese al carácter incipiente y aún fragmentario del plan de acción propuesto, las propias palabras usadas por el Consejero hacían de esta declaración un evento altamente significativo. Pero además de los yeniches y los sintis, el Consejero Federal mencionó casi de pasada por

primera vez en público a los romaníes, considerándolos parte de la diversidad cultural de Suiza.

## Una minoría incomprendida

Con este nuevo paso, Suiza prosigue sus esfuerzos para contrarrestar la discriminación de las minorías. De esta manera ratifica su compromiso, contraído ya desde 1995 con la firma del Convenio Marco del Consejo de Europa para la Protección de Minorías Nacionales. Sin embargo, entre la firma de un convenio y el reconocimiento explícito de una minoría media a veces un abismo –al menos desde el punto de

Las largas reivindicaciones a favor del reconocimiento de estas minorías nacionales están dando sus frutos: representantes de los yeniches y los sintis ante el Palacio Federal de Berna.

Foto Adrian Moser



vista de los afectados—. Todavía la primavera del año pasado, los portavoces de los yeniches y los sintis se quejaban de que las autoridades no comprendieran la esencia de esa minoría tan polifacética, al catalogarla informalmente de “comunidad itinerante”. La inmensa mayoría de ellos son sedentarios, lo cual no cambia nada de su identidad como yeniches o sintis. Entretanto, la *Radgenossenschaft der Landstrasse*, principal organización de las minorías en parte itinerantes, pero en su gran mayoría sedentarias, se deshace en elogios y declara que el Consejo Federal acaba de dar un paso decisivo.

Reconocer a las minorías equivale a aflojar las fuertes tensiones que durante siglos han caracterizado a la relación entre las autoridades estatales y los “gitanos”. Pero el proceso no ha concluido. Así, tras el gesto del Consejo Federal la *Radgenossenschaft* se apresuró a recordar que a la larga no puede existir realmente una minoría nacional si los manuales escolares suizos no la mencionan en ninguna parte: éste es un hecho del que las autoridades federales también son conscientes, por lo que se han dado a la tarea de seguir impulsando el proceso de reconocimiento y reconciliación. Y es que desde 1926 hasta bien entrados los años 1970, muchos yeniches y sintis fueron víctimas de injusticias por parte del Estado y las instituciones sociales. Así, numerosos niños fueron arrebatados a sus familias y confiados por separado a otras familias o internados en instituciones. El argumento en favor de esta política era que los “vagabundos eran genéticamente inferiores”, una característica que era preciso erradicar.

Sin embargo, los errores del pasado también están a punto de enmendarse: el 1.º de abril entrará en vigor la “Ley Federal sobre la Revisión de las Medidas Coercitivas de Asistencia y Adjudicación de Niños a Familias de Acogida, anteriores a 1981”. Pese a su denominación algo rimbombante, esta ley permi-

## Una décima parte de la comunidad vive en caravanas

Los yeniches son un grupo étnico procedente de clases sociales marginadas en la temprana Edad Moderna; han desarrollado sus propias tradiciones y su propia lengua. ¿Cómo suena el yenich en la actualidad? Aproximadamente así: “De Oberflotschergaaschi holcht em Fludi naa und linst, dass loori gflotschet wird – denn zum Flotschne biharchts e Fläppe. Wer loori Fläppe biharcht, wird gschräpft”. Lo que significa: “El vigilante de pesca pasea junto al río y se asegura de que no se pesque – porque para pescar se necesita una licencia y al que no la tiene se le multa–”. Por su parte, los sintis son una rama de los romaníes europeos. En Suiza, los yeniches y los sintis (llamados “manouches” en la Suiza francesa) están estrechamente emparentados. Los sintis hablan una variante de la lengua indoaria, llamada romaní. De los aproximadamente 30 000 yeniches y sintis, cerca de un 10 % lleva una vida itinerante. (mul)

tirá indemnizar a las víctimas de tales abusos. Para estas compensaciones se dispone de un fondo de 300 millones de francos, y el número de beneficiarios (estimado entre 12 000 y 15 000) evidencia la magnitud de las heridas que les han sido infligidas durante medio siglo. Los damnificados con derecho a indemnización podrán solicitarla hasta el 1.º de marzo de 2018.

Mientras el proceso de revisión del pasado va al parecer por buen camino, la “mejora de las condiciones de vida de los itinerantes”, que quiere implementar la Confederación, así como el “fomento de la cultura de los yeniches, los sintis y los romaníes” siguen siendo una compleja asignatura pendiente. Paradójicamente, los representantes de las minorías que llevan una vida itinerante cuentan en la actualidad con menos plazas de aparcamiento que hace diez años: en vez del prometido progreso, esto significa un claro retroceso. Fue justamente gracias al debate sobre la falta de plazas como la sociedad mayoritaria empezó a apoyar ampliamente el reco-

nocimiento de los yeniches y los sintis como minorías de Suiza. En cambio, para los cerca de 80 000 romaníes que viven en Suiza, la situación y el largo camino que les queda por recorrer son mucho menos claros, dado que constituyen la mayor de las tres minorías itinerantes, pero al mismo tiempo la más invisible. La sociedad mayoritaria ha desbancado en amplia medida a los romaníes suizos, olvidando que tienen a sus espaldas una historia de 600 años de residencia en el país. Como lo demuestran las fuentes históricas, entraron en Suiza a principios del siglo XV.

## Stephan Eicher, un ejemplo a seguir

Por una grata casualidad, el reconocimiento explícito de los yeniches, los sintis y los romaníes por parte del Consejo Federal coincide con un evento cultural: el estreno en los cines del documental “Unerhört Jenisch”, de Karoline Arn y Martina Rieder, uno de cuyos protagonistas es el cantante Stephan Eicher, que llena las salas de conciertos de la Suiza germanófono y francófono. Eicher juega desde hace tiempo con la imagen del “gitano”, basada en unos supuestos antecedentes yeniches. La película va en busca de sus verdaderas raíces yeniches en los Grisones, lo que depara al público una experiencia maravillosa. Hasta ahora, el apego de Eicher por los gitanos franceses y por el músico bosnio que toca melodías gitanas, Goran Bregović, era interpretado como un coqueteo algo impostado, una especie de juego con una cultura ajena. Sin embargo, al término de su búsqueda queda claro que Eicher no finge, sino que se siente totalmente en casa dentro de esta cultura. Su mensaje es perfectamente claro, sobre todo para los yeniches y los sintis sedentarios: el reconocimiento de las raíces puede convertir de la noche a la mañana algo encubierto, vergonzante y oculto, en algo profundamente auténtico.

MARC LETTAU ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

## ¿Con o sin la famosa cruz suiza?

A principios de año entró en vigor la nueva ley de la "swissness" o denominación de origen suizo, por la cual la industria de productos alimenticios ha tenido que adaptar numerosos embalajes y recetas.

MATTHIAS PFANDER

La carne de cerdo para el mini-cordon bleu procede de Suiza, al igual que el queso y el jamón usados en su elaboración. Hasta ahora, el fabricante de productos listos para consumir, Bofrost, incluía este artículo en su catálogo con una bandera suiza. Pero esta presentación ya no está autorizada, debido al pan rallado que contiene: el pan no procede de Suiza y la nueva normativa ya no permite declarar este producto como suizo. La nueva ley de la *swissness* exige que al menos el 80 % del peso de los productos alimenticios conste de ingredientes suizos para poder comercializarlos como tales. En el caso del *mini-cordon bleu* de Bofrost, el 25 % de su peso, correspondiente al pan rallado, supera este límite.

Numerosas empresas suizas productoras de alimentos han tenido que modificar sus recetas o sus embalajes, o bien ambos, por la nueva legislación. Tal es el caso de Bio-Familia, fabricante de *müesli*, que habría tenido que suprimir la cruz suiza de 110 de sus 130 embalajes para adaptarlos a la nueva normativa. Con el cambio de 50 recetas logró mantener este símbolo en sus embalajes. Dentro de la empresa se dieron animados debates, declara Niklaus Iten, de Bio-Familia: ¿había que hacer ajustes o sencillamente renunciar a la cruz suiza? Finalmente, la empresa optó por conservar el logotipo –en parte porque se temía que, de lo contrario, se produjera un descenso de las exportaciones–. “Nuestros clientes del extranjero nos dijeron claramente que sin la cruz suiza no tendríamos ninguna oportunidad”, explica Iten.

### Zumos o patatas fritas

También en el caso del fabricante de productos alimenticios Hero, la nueva ley requirió la introducción de cambios. Hero tuvo que quitar el logotipo suizo de 70 productos, entre ellos de paquetes de pasta Napoli: si bien la pasta se fabrica en Suiza, este país no dispone de suficiente sémola de trigo duro, por lo que se importa. Por su lado, Nestlé quitó la cruz suiza de 80 productos, entre ellos los de las marcas Thomy y Leisi. En el caso de los zumos Ramseier, la cruz suiza tuvo que desaparecer cuando contenían frutas exóticas. En cuanto a los productos listos para consumir, como los de Frigemo, se retiró el logotipo de las patatas fritas, debido a que no se podía garantizar que el 80 % de las mismas fueran suizas. En cambio, el fabricante de caramelos de hierbas Ricola, que usa su origen suizo como parte importante de su mercadotecnia, sólo tuvo que hacer ajustes puntuales de sus recetas.

Muchas empresas critican la nueva ley, argumentando que se preocupa más por el origen de las materias primas que por su fabricación en Suiza. Esto es lo que opina, por ejemplo, el procesador de produc-



Foto Keystone

tos lácteos Hochdorf. Por su parte, Daniel Bloch, Director de la empresa que produce el célebre chocolate Ragusa, considera un error que “los engorrosos requisitos sobre el origen de las materias primas creen nuevos obstáculos para las empresas que fabrican en Suiza”.

Sarah Stalder, gerente de la Fundación para la Protección del Consumidor, rechaza tajantemente tales afirmaciones: “Quejarse ahora sólo es demostrar que como fabricante de productos alimenticios uno está muy dispuesto a cobrar el plus de la *swissness*; pero quiere que todo lo demás siga igual”. Opina que la industria ha tenido suficiente tiempo para adaptarse a las novedades o para solicitar exenciones. En este mismo sentido, el Subdirector de la Oficina Federal de Agricultura, Dominique Kohli, afirma: “Se dramatizan las consecuencias de la ley sobre la *swissness*”. Y añade que hasta ahora no conoce ninguna empresa que haya debido reducir su plantilla por esta nueva ley.

MATTHIAS PFANDER ES REDACTOR ECONÓMICO DEL PERIÓDICO “TAGES-ANZEIGER”

### La nueva normativa de “swissness”

¿Cuándo puede comercializarse un producto como suizo?

**Productos naturales:** En el caso de minerales (como la sal), plantas, frutas, animales de cacería y pescado, lo que importa es el lugar donde fueron extraídos, cosechados, cazados o pescados. Tratándose de carne de animales de crianza, éstos deben haber vivido la mayor parte del tiempo en Suiza. En cuanto a los productos de origen animal como los huevos, la leche o la miel, los animales de los que proceden deben haberse criado en Suiza.

**Productos alimenticios:** Al menos el 80 % del peso de un producto debe corresponder a materias primas originarias de Suiza, y las principales fases de procesamiento deben realizarse en Suiza. Si este país no dispone de uno de los ingredientes (cacao o piña, por ejemplo) o no en la cantidad requerida o la cantidad suficiente, este ingrediente no se tendrá en cuenta o sólo en parte. Los aditivos que representan pequeñas cantidades como la sal, las especias o la levadura no se incluyen en los cálculos. Además, la Confederación ha autorizado de momento 58 excepciones (entre ellas, el azúcar cande o la clara de huevo en polvo).

**Artículos industriales:** Un 60 % de los gastos de producción (en el caso de los relojes, por ejemplo) deben generarse en Suiza y las fases importantes de la fabricación deben tener lugar en Suiza. También se toman en consideración los gastos de investigación y desarrollo o los de garantía y control de calidad y certificación.

**Servicios:** Tratándose de servicios, la sede administrativa del proveedor debe estar en Suiza y las actividades principales deben llevarse a cabo dentro del país. (map)

# En la cabeza del corredor de maratones implosiona todo un mundo

En 1992, una estancia en Nueva York inspiró al escritor Daniel de Roulet, originario de la Suiza francófona, para componer dos de sus novelas más originales.

Cuando, a sus 48 años, Daniel de Roulet recibió del cantón de Berna la beca Nueva York, hacía ya mucho tiempo que era uno de los intelectuales y escritores suizos más prometedores. Este hijo de un pastor protestante de la Suiza francesa y de la hija de una familia de industriales de la Suiza alemana, había estudiado sociología en París y arquitectura en Ginebra. Se instaló después en Zúrich, donde se convirtió, desde 1973, en un técnico informático fuera de serie. De ello dan fe sus dos primeros libros publicados en alemán *Die Höllenroutine* [La endiablada rutina] y *Zählen Sie nicht auf uns* [No cuente con nosotros]. Pero fue su estancia en Nueva York la que le inspiró el libro que lo convertiría definitivamente en autor de lengua francesa: *A nous deux, Ferdinand* [Brindemos por nosotros dos, Ferdinand], la utopía de una Suiza de cooperativas agrarias con orientación global.

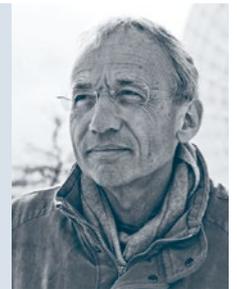
El hecho de que una de las novelas para las cuales se inspiró en Nueva York, *La ligne bleue* [La línea azul], de 1995, se centre en la maratón de Nueva York que sigue una línea azul no resulta sorprendente, ya que para de Roulet, que ya ha corrido varias maratones, correr siempre ha sido el perfecto equivalente de la escritura, tanto desde el punto de vista rítmico como técnico. No obstante, la novela es más que una declaración de amor a la maratón, dado que en la cabeza del corredor, Max von der Pokk, se entremezclan las experiencias de la carrera neoyorquina con el recuerdo de la huida de Kaiseraugst a Olten en 1979, cuando se incendió el pabellón de información sobre las centrales nucleares, y con la fuga del pintor Gustave Courbet a Suiza, tras derribar éste la columna Vendôme en París. Más aún, Max se mantiene en contacto telefónico con su amante, Shizuko Tutsui, que quiere hacer fracasar con su ayuda los planes para construir una ex-céntrica terminal en el aeropuerto de Nagasaki.

*La ligne bleue* se convirtió en punto de partida de una serie de diez novelas agrupadas en 2014 bajo el título *La Simulation humaine* [La simulación humana], en las que de Roulet confronta a los descendientes del industrial suizo Paul von Pokk con los del piloto japonés kamikaze Tsetsuo Tutsui, y en las que abarca todo un siglo de desarrollo técnico y científico, desde las fábricas del siglo XIX hasta la catástrofe de Fukushima.

También a este ciclo pertenece la segunda novela surgida de la beca de 1992, "Virtuellement vôtre" [*Saludos virtuales*], que se publicó en 1993 y cuyo escenario esta vez es el Hospital St.-Bellevue, en el barrio neoyorquino de Harlem. Allí, uno de los descendientes de Paul von Pokk, médico especializado en simulación computarizada, Vladimir Work, desarrolla sus métodos para que el ordenador sustituya al cirujano en el quirófano. Fuera de este El Dorado de la moderna tecnología médica, en una sala vacía del gigantesco hospital se ha instalado Frenesie, una indigente mujer de color que vive de las comidas que roba. Su pareja, un admirador del luchador por la libertad Malcolm X, piratea finalmente el sistema informático del hospital mientras ella trata de seducir en la cafetería al famoso catedrático Work. Si lo hace sólo virtualmente o en realidad es un secreto de este libro, que presenta al lector Nueva York y sus bajos fondos de una forma tan original como aventurada y futurista.

BIBLIOGRAFÍA: "La ligne bleue" (La línea azul), Editions du Seuil, París, 1995 / "Die blaue Linie", Limmat-Verlag, Zúrich, 1996. "Virtuellement vôtre" (Saludos virtuales), Canevas Editeur, Saint-Imier, 1993 / "Mit virtuellen Grüßen", Limmat-Verlag, Zúrich, 1997.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN TEORÍA DE LA LITERATURA Y PERIODISTA



"La conciencia de todas estas partes de sí mismo surge milla tras milla a lo largo de numerosas citas, pleonasmos, experiencias de "désjà-vu". Max no inventa nada cuando corre. Enumera todas las partes de su identidad y reúne los hilos dispersos de su presencia en el mundo. Su único temor, como el de todos nuestros posmodernos pero felices héroes, es ser "despojado de sí mismo." "La ligne bleue". Editions du Seuil, Paris 1995 ("Die blaue Linie", traducción por Maria Hoffmann- Darteville, Limmat-Verlag, Zúrich, 1996)

## Demasiado rápida para Suiza

Hazel Brugger ha cambiado radicalmente el monólogo humorístico en nuestro país. Ahora se está convirtiendo en una estrella en Alemania. Acompañémosla en su recorrido.

BENNO TUCHSCHMID

“¡Este bastardo!”, refunfuña Hazel Brugger ante el dictáfono. Hace quince minutos que aterrizó en Basilea-Mulhouse, procedente de Múnich, donde ha entrevistado para el *heute show* al Ministro de Finanzas bávaro Markus Söder, destacado político alemán y miembro del CSU, para el programa de entretenimiento nocturno más popular del mayor mercado televisivo de Europa. Ahora tiene que escapar corriendo a Soleura para una actuación. En la autopista, poco después de Basilea, un pequeño automóvil cambia al carril izquierdo sin poner el intermitente. Brugger está sentada junto al conductor y graba de forma lacónica en el dictáfono: “Un VW Polo acaba de colarse en la fila. No ha sido culpa nuestra.” Fuera de la autopista, nadie le niega el paso a Hazel Brugger: circula permanentemente por el carril de adelantamiento, entre la gran televisión alemana y los pequeños escenarios suizos.

Dos días antes, Brugger escribió un correo electrónico. ¿Una entrevista? De acuerdo, confirmó. Pero ¿podrían recogerme en el aeropuerto de Basilea-Mulhouse? Una entrevista en el coche sería “superincómoda”, pero “guay”. Ahora, Brugger está sentada en el coche. En la mano izquierda sostiene el dictáfono para grabar la entrevista; en la derecha, el móvil para orientarse. Su trayecto profesional más reciente es difícil de explicar. “Yo sólo percibo el estrés de tantas citas”, señala.

### La próxima estrella de Alemania

Hazel Brugger, de 23 años, hija de un neurocientífico, criada en Dielsdorf (Zúrich), está a punto de convertirse en una

estrella de la comedia en Alemania. Para que quede claro: la última y única estrella suiza de la comedia que triunfó en Alemania fue Emil. Luego llegó Marco Rima. Dicho de otro modo: Brugger ha irrumpido en un gran vacío escénico. Circulamos por el carril de adelantamiento, luego viene la desviación Augst, dirección A1. Cambio de carril. Brugger constata en el dictáfono: “Vistazo por encima del hombro, ¡perfecto!”

El ritmo de la carrera de Brugger aumentó exponencialmente el año pasado. Empezó a actuar a los 17 años y desde hace tiempo es la favorita de los cabarés. En 2015, fue galardonada como joven periodista del año por sus columnas. En 2016, fue nombrada columnista del año. Para confirmarlo, el año pasado ganó el *Salzburger Stier*, el óscar del cabaré en lengua alemana. Por si fuera poco, desde el pasado noviembre, cuando comenzó su gira en la Suiza alemana con su programa de monólogos humorísticos *Hazel Brugger passiert*, todo el mundo, incluso los ajenos al mundillo del cabaré, sabe que es una humorista fuera de serie.

En muy poco tiempo, Brugger ha revolucionado la forma de presentar los monólogos humorísticos en Suiza. Hasta que llegó ella, quienes subían al escenario eran atractivos jóvenes que contaban chistes graciosos: Colgate Comedy al estilo de Fabian Unteregger o Michael Elsener. Brugger se rige por principios radicalmente distintos. En su opinión, “los monólogos humorísticos sólo funcionan si un individuo pesado también es pesado en el escenario”. Hablando en plata, se trata de “bajarse los pantalones”, conforme al credo norteamericano de este género: sinceridad dolorosa, despiadada y autodestructiva.



Este rasgo distintivo hace de Brugger un personaje único en su género en Suiza. Pero también en Alemania hay pocos humoristas comparables, señala el hombre más poderoso del humor televisivo alemán, Stephan Denzer, Director del departamento de comedia y cabaré del canal ZDF y, con ello, dueño y señor de la tríada de los pro-



gramas alemanes de humor *heute show*, *Die Anstalt* y *Neo Magazin Royal*. En febrero de 2016, Brugger asumió su primer encargo como corresponsal del *heute show*. Asistió a una fiesta electoral del partido alemán de extrema derecha AfD y atacó, verbalmente a destajo y con gran ingenio, “descabezando” a los “soldados” del AfD. Esa fue la en-

**Una joven promesa en Colonia: Hazel Brugger causa furor con sus actuaciones en el programa “heute show”.** Foto Ornella Cacace

trada en escena que le abrió las puertas en Alemania, donde es una invitada asidua desde entonces. Su última comparecencia allí fue el pasado diciembre, cuando asistió a la convención anual de la CDU y arreó una bofetada verbal a los caciques del partido popular alemán. Denzer asegura: “Hazel Brugger tendrá un gran éxito

aquí en Alemania”. Y como Denzer prefiere que los éxitos se queden en casa, pretende que Brugger actúe regularmente en *heute show*.

### La perplejidad de Jan Böhmermann

El pasado septiembre, al dejar perplejo al presentador alemán del programa de entretenimiento nocturno Jan Böhmermann, esta suiza demostró que está madura para el mercado alemán. Invitada a su exhibición de humor *hipster* “*Neo Magazin Royal*”, desveló al público una nueva faceta de Böhmermann. Böhmermann tartamudeaba, se reía disimuladamente... y Brugger se le escapaba de las manos. Böhmermann: “El mundo de la comedia es difícil para una mujer, también en Alemania. No sé si alguien te ha advertido de ello”. Brugger: “Ah, pensaba que me lo decías de mujer a mujer”.

Desde entonces Brugger tiene una habitación en Colonia. Alemania es su mercado natural. No sólo porque habla alemán sin acento gracias a su madre alemana o porque, a diferencia de Emil, ha renunciado a los estereotipos suizos, sino también porque en Alemania el humor tiene más importancia que en Suiza. Añade: “Cuando menciono en Colonia que trabajo para la *heute show*, se me abren muchas puertas. En Zúrich, no quisieron alquilarme un apartamento por haber actuado en el programa de Giacobbo/Müller”. Entonces, echa un vistazo a su móvil y dice: “Hay que tomar la próxima salida. ¡Hemos llegado muy rápido!” Sí, con Hazel Brugger todo va muy rápido.

BENNO TUCHSCHMID ES REDACTOR CULTURAL DE SCHWEIZ AM SONNTAG.

# Los drones profesionales alzan el vuelo en Suiza

La industria de los drones cuenta en Suiza con un avanzado ecosistema tecnológico y reglamentario. Los robots helvéticos acudirán a socorrer a las víctimas en los edificios derruidos o a detectar conatos de incendio desde la estratosfera.

STÉPHANE HERZOG

Los inviernos solitarios del Jura contribuyeron al desarrollo de la relojería. Hoy, la cultura suiza de la precisión mecánica da alas a una tecnología punta: la de los drones profesionales, esos robots capaces de volar para inspeccionar una cisterna, prestar asistencia de urgencia e incluso volar durante meses en la estratosfera.

Estos drones “serios”, repletos de microtecnología y destinados a la exportación, ocupan nichos de mercado, al contrario de los robots volantes recreativos, destinados sobre todo a tomar fotografías aéreas, cuyas enormes ventas están dominadas por el fabricante chino DJI. Éste es el caso de Flyability, una empresa derivada del Laboratoire des systèmes intelligents (LIS) del EPFL, que ha desarrollado un dron concebido “para resistir las colisiones con su entorno”, resume Marc Gandillon, responsable de marketing.



## Supervisar zonas sensibles

Circundado de un suave y ligero caparazón, Elios es el producto estrella

de esta empresa de la Suiza francesa con una plantilla de 30 colaboradores. Puede introducirse en un edificio que ha sufrido daños para buscar víctimas, chocando con los muros, o

realizar tareas de inspección industrial. La empresa vendió ya un centenar en 2016, con un costo por unidad de 25 000 francos. Flyability alcanza una cifra de ventas de dos millones de francos y contará con un incremento de efectivos del 200 % en 2017. En este pequeño mercado existe una cadena virtuosa. Así, por ejemplo, el desarrollo de Flyability se beneficia de Pix4D, otro avatar del EPFL, que desarrolla un software cartográfico en 3D incorporado por la compañía Elios.

El pionero del dron profesional suizo, senseFly –empresa surgida del LIS, ahora en manos de la compañía francesa Parrot– es una especie de veterano en este mercado. EBee, cuyo robot volante tiene forma de “V”, está destinado a la observación del te-

**Muchas empresas suizas fabrican drones profesionales, como Flyability, en la foto con un dron que se presentó en el “Swiss Robotics Industry Day 2016”.**

Photo Keystone

## Alianza entre la investigación y la comercialización

El éxito suizo en el ámbito los robots volantes se basa en una estructura que conecta entre sí a los mejores laboratorios suizos: el Centro Nacional de Competencias en materia de Investigación sobre Robótica (NCCR). Dirigido por un pionero de esta disciplina, Dario Floreano, Director del Laboratoire des systèmes intelligents de l'EPFL, esta fundación reúne en particular a las dos Escuelas Politécnicas suizas y, desde hace 12 años, recibe asistencia del Fondo Nacional Suizo para la Investigación Científica. “Dario Floreano une los esfuerzos de los miembros del NCCR y se cerciora de que no se dupliquen”, explica Simon Johnson, cofundador y Director General de Open Stratosphere (véase el recuadro de la página siguiente). “Gracias al éxito de las empresas establecidas en el cantón de Vaud en particular, la fundación ha demostrado que existe un mercado para estos drones. Ahora, este movimiento de transferencia tecnológica [hacia proyectos comerciales: Nota de la redacción] va a aumentar. Y ocupar un nicho a nivel mundial aportará importantes beneficios.” De aquí a uno o dos años, los ingresos de este mercado podrían alcanzar mil millones de francos, calcula la asociación profesional internacional Global UTM.

rreno. “Tarde o temprano, los agricultores suizos utilizarán los drones para observar el desarrollo de los cultivos; la tecnología de los drones se aplicará a multitud de sectores profesionales, por ejemplo, para supervisar zonas sensibles”, prevé Marc Gandillon.

En la Suiza alemana, la Escuela Politécnica Federal de Zúrich (ETH) ha servido también de “nido” para el nacimiento y el desarrollo de las llamadas *startups* o compañías jóvenes, como Fotoskype, surgida del laboratorio Flying Machine Arena, que ha desarrollado un dron volante dotado de una correa de seguridad. Asimismo, en Zúrich está la sede de Verity Studios, cuyos drones en miniatura han sido utilizados en una comedia de Broadway producida por el *Cirque du Soleil*. Su fundador, Raffaello D’Andrea, es cofundador de Kiva, empresa de drones readquirida en 2012 por Amazon.

## La meta es construir robots versátiles

Puesto que vuelan en la capa inferior de un espacio aéreo no supervisado, es decir, por debajo de los 150 metros, los drones explotan un espacio natural relativamente virgen, con excepción, por ejemplo, de las intervenciones de socorro con helicópteros. Con el tiempo, su capacidad de adaptación a diferentes espacios o terrenos va siendo más sofisticada. En el EPFL, el ingeniero Stefano Mintchev dirige un equipo de cinco estudiantes y doctorandos. Estos especialistas en mecánica o ingeniería aeroespacial trabajan con drones “versátiles”, capaces de cambiar de forma según el

entorno. Para permitir operaciones de socorro, un proyecto se basa en robots volantes que se dirigen hacia las víctimas. Otro prototipo está dotado de “plumas artificiales y alas retráctiles, para volar con vientos muy violentos y efectuar maniobras entre edificios.” “En un dron hay muchas piezas móviles, explica Simon Johnson, cofundador y director general de Open Stratosphere. Necesitamos electrónica ligera y fiable. La industria suiza de la precisión responde a estas necesidades.”

El equipo del Dr. Mintchev trabaja asimismo con drones plegables que se pueden desplegar para que entren en zonas inaccesibles. Otra idea: drones capaces de aferrarse a una pared o a un techo para ahorrar energía. “En materia de innovación para los robots volantes, Suiza se sitúa probablemente a la cabeza a nivel internacional”, opina este investigador, quien subraya el papel positivo que la Oficina Federal de la Aviación Civil (OFAC) desempeña en esta evolución, “ya que para los drones la cuestión de la reglamentación de los vuelos constituye un nudo de estrangulamiento.”

Benoît Curdy, responsable de la asociación profesional internacional Global UTM (para la gestión del tráfico aéreo sin pilotos), con sede en Lausana, opina que la Oficina Federal de Aviación Civil (OFAC) genera una especie de diplomacia de los drones. “Esta oficina envía representantes ante grupos de expertos internacionales. Se les escucha, y esto genera un impacto positivo para la industria suiza”, afirma. Es lo que ocurre con un concepto de vuelo desarrollado por la OFAC, que define las modalidades de autorización de vuelo para los drones,

## Drones suizos en la estratosfera que ofrecen servicios “neutrales”

Alquilar a distintos Estados flotas de “satélites regionales de baja altitud” (en realidad drones), que efectuarán servicios de observación del territorio, de comunicación y de geolocalización, tal es el proyecto de Simon Johnson, Director de Open Stratosphere, una empresa surgida en el propio seno del EPFL. Estos drones ultraligeros, de inmensas alas, volarán a una altitud de entre 10 y 50 km, donde hay poco oxígeno, pero las condiciones del viento y el número de horas de sol son ideales, como los describe este entusiasta. “Vamos a explotar un espacio virgen, de momento desprovisto de infraestructuras. Será más barato volar en él sin piloto, dado que el coste de la seguridad a esa altura es muy elevado. Los drones-satélites volarán a 100 km por hora, durante seis meses, gracias a baterías recargables por paneles solares”. Estas máquinas planearán a menor altura que los satélites, que no orbitan por debajo de los 200 km (a una velocidad de 28 000 km/h), pero a mayor altura que un avión que, en principio, no supera los 14 km de altitud, y todo ello por un coste inferior. Otra ventaja es que estos vuelos están controlados por los gobiernos.

La explotación comercial de sistemas de observación y de comunicación es, por definición, estratégica. “Actualmente, controlamos nuestras carreteras, nuestras presas, pero para el espacio dependemos de países que poseen satélites, particularmente de EE.UU., en posesión del sistema GPS. Con este tipo de drones, probados y ensayados en particular por Airbus, el servicio se podrá prestar a nivel regional y será autorizado en la estratosfera, situada por encima de las naciones”, prevé Simon Johnson. Visto así, está convencido de que “Suiza, un país neutral, tiene muy buenas oportunidades de convertirse en pionera en esta industria del *near space* o ‘espacio cercano’”.

adaptándolos al contexto, “por ejemplo diferenciando entre un vuelo privado en un jardín o el sobrevuelo por encima de una zona urbana, donde existen reglas muy estrictas”, indica Benoît Curdy.



La gran pugna: Orlik (a la izquierda) en el asalto final contra Matthias Glarner, en el Festival Federal de Lucha Suiza y Juegos Alpinos.

Fotos Keystone

## Una nueva estrella en el firmamento de la lucha tradicional suiza

El grisón Armon Orlik sólo tiene 21 años, pero ya se le considera uno de los mejores del país en lucha tradicional. ¿Quién es este joven prodigio de Maienfeld, consagrado "luchador del año 2016"?

DOMINIC WILLIMANN

Reina absoluto silencio en el cuadrilátero de Estavayer. 52 000 espectadores siguen el asalto final. Está en juego el título más codiciado del deporte nacional suizo. De un lado está el bernés Matthias Glarner, del otro el grisón Armon Orlik. Glarner no lo piensa mucho, toma una decisión, tumba de espaldas a Orlik y proclama su victoria. Pero tan discreto es el júbilo del rey de la lucha de 2016, como el del público en las tribunas. Pocas veces ha sido menos aplaudido un rey de la lucha en los últimos años; sin embargo, esta reserva no tiene absolutamente nada que ver con el deportista de élite de Meiringen, sino más bien con su contrincante, Armon Orlik.

En esos dos días de finales de agosto del año pasado, Armon Orlik conquistó los corazones de los espectadores. Ya en el primer asalto dejó fuera de juego a Kilian Wenger, el rey de la lucha de 2010. Después cosechó varios éxitos contra otros dos "confederados", es decir, luchadores que siempre ocupan los primeros puestos de la clasificación de este evento para reyes de la lucha, que se celebra cada tres años. Pero el buen ambiente no se debió principalmente a estos triunfos del *outsider*, sino más bien a la forma en que ha ganado sus asaltos. Tras estrechar la mano a su contrincante e invitarlo a la lucha, Orlik, a sus 21 años, sólo necesita por lo general unos segundos para quitarle el serrín de la espalda. "A propósito lucho de

forma ofensiva" declara Orlik, y añade que suele atenerse a su propia estrategia. La carrera de Orlik, aún breve, hasta ahora se ha visto coronada de éxitos fulminantes.

### Gracias al judo

El joven estudiante de Ingeniería Civil procedente de Maienfeld sólo empezó a practicar regularmente la lucha a los 14 años. Antes de eso, había practicado el judo, al igual que sus tres hermanos mayores. En el Dojo no sólo aprendió las reglas básicas del judo, sino además se fue convenciendo de que con gran empeño se pueden alcanzar grandes metas. "Hasta dominar una técnica tenía que repetirla cientos de veces", cuenta. Con el judo Orlik no sólo aprendió a entrenar con la gran diligencia que lo caracteriza, sino que su cuerpo se fortaleció. La base de la agilidad y la fuerza de este atleta modelo de 1,90 de estatura y 105 kg de peso, la adquirió en esos ocho años de práctica de artes marciales. "El hecho de que hoy practique deporte de élite con un

cuerpo tan funcional, se lo debo en gran parte a la formación que me dio el judo”, afirma Orlik.

Dejó definitivamente el judo hace siete años, debido a la única lesión que ha tenido hasta ahora. Una lesión en el codo obligó a Orlik a replantearse las cosas. Así que en vez de competir en la colchoneta de judo con sus hermanos Lucas y Flavio –este último casi logró calificarse para los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro–, empezó a acompañar a su hermano Curdin, dos años mayor que él, a practicar lucha. En esta disciplina también no tardó en ser uno de los mejores. Su determinación y su ambición, igual que su fe en Dios, como él mismo lo dice, ayudaron a ese luchador del club de Unterlandquart a ascender hasta el más alto nivel. Sin embargo, Orlik opina que el factor decisivo fue otro: “Sin mi familia no habría podido llegar hasta donde he llegado; me da la estabilidad que necesito”. Y añade que llegar tan lejos en tan poco tiempo es “culpa” de sus padres. Orlik está muy agradecido por su infancia a su padre, Paul, policía cantonal, entrenador de judo y ex campeón de lucha, así como a su madre, Helena, la sacristana del pueblo.

Armon Orlik se crió en la casa más antigua de Landquart, calentada con leña, y durante mucho tiempo la familia no tenía televisión. Por eso los hermanos Orlik pasaban gran parte de su tiempo libre fuera.

Al fin y al cabo fue su hermano Curdin quien tuvo una influencia decisiva en su ascenso en el mundo de la lucha. Con él pasó Armon muchas horas practicando lucha en un sótano, con él fue perfeccionando su técnica, con él viajó en 2013 a Burgdorf para participar en su primer campeonato federal. “Siempre me repetía que el éxito no llega por sí mismo”, recuerda Orlik. Esto lo motivó, porque quería ser tan bueno como Curdin. Así pues, para el benjamín de

esta familia de seis miembros, los hermanos mayores fueron desde el principio una motivación suficiente para esforzarse y ser competitivo en el deporte. Cuando finalmente las diferencias físicas empezaron a borrarse, el pequeño Armon se convirtió de repente en el gran Armon y empezaron los éxitos. En agosto de 2015, por primera y única vez, se puso a prueba la armonía del equipo Orlik: en el torneo Sertig-Schwinget de Davos, el asalto final tuvo lugar entre Orlik y Orlik. Ganó Armon.

### En total, ocho hojas de roble

Fue el comienzo de un viaje cuyo apogeo provisional ocurrió el verano pasado en Estavayer. En la temporada pasada, Armon eclipsó a la competencia. Fue galardonado en seis “Fiestas de la corona”, y durante el año 2016 ganó en total ocho hojas de roble. En la evaluación anual de la Asociación Federal de Lucha ocupó el primer puesto; círculos profesionales lo nombraron “luchador del año” y en la Televisión Suiza lo felicitaron en la Gran Velada del Deporte Nacional, nombrándolo “deportista revelación del año”, elegido por el público.

Desde entonces, este tranquilo y perseverante grisón goza en todas partes de un estatus comparable al de una estrella del pop. No es el rey de la lucha, Matthias Glarner, sino Orlik, el que acumula títulos fuera de los circuitos habituales del serrín. Orlik despierta simpatía por todos lados, pero sigue con los pies en la tierra, como antes, y afirma que no es fácil saber cómo comportarse ante la admiración que suscita. “El año pasado me deparó mucha fuerza y autoestima”, dice –no sólo gracias al deporte, sino también a sus estudios en Rapperswil, donde vive durante la semana–.

Orlik ha iniciado la temporada de 2017 muy motivado por las experien-

cias positivas del año pasado. Para este grisón, el año comenzó como había acabado en el “Niklaus-Schwinget” de Dietikon: con una victoria. Tras el torneo “Berchtold-Schwinget” de Zúrich, el 2 de enero, le llevaron a hombros por el pabellón deportivo. Así que el programa va a buen ritmo: lo más tardar en el “Unspunnenfest” de Interlaken, a finales de agosto, Orlik se encontrará en plena forma. De aquí a esta fecha, que marcará el punto culminante de la temporada, Orlik seguirá entrenando duramente.

Esto es lo que hacen también sus modelos, entre los que figura Martin Grab. Este deportista del cantón de Schwyz, de 37 años, no sólo es uno de los luchadores con más experiencia, sino que está considerado como uno de los más espectaculares por el carácter especialmente ofensivo de sus pasajes. Orlik se inspira en el estilo de Grab, pero asimismo le impresionan las cualidades de Jörg Abderhalden o las de Matthias Glarner. Este último, rey de la lucha del año 2016, está convencido de que “Armon tiene una excelente forma física y para su edad cuenta con una técnica muy hábil. Además, lucha con una actitud muy despreocupada.” Si este deportista grisón se mantiene sano y sigue trabajando duramente con su cuerpo, volverá a formar parte de los favoritos también en Zug, dentro de dos años: en ese momento todo el país tendrá la mirada puesta en la Suiza central, donde se coronará al siguiente rey de la lucha. Y es muy posible que Armon juegue un papel protagónico en ese evento: si gana, ya no sólo será el rey de los corazones, sino también el primer rey grisón de la lucha tradicional suiza.



**Este deportista grisón no sólo fue declarado “luchador del año”, sino también “Revelación del Año”, galardón otorgado en 2016 por el público de la Televisión Suiza en la Gran Velada del Deporte Nacional.**



## Ofertas de verano del Servicio para Jóvenes de la OSE

### Programas de ocio:

¿Quieres pasar tus vacaciones de verano en Suiza y descubrir el país junto con otros suizos residentes en el extranjero?

Entonces apúntate a uno de nuestros programas de ocio. Te espera un programa de verano muy variado:

- Descubre Suiza – “Extended”**, del 26.6. al 10.7.2017
- Campamento de ocio 1 en Leysin** del 8.7. al 21.7.2017
- Campamento de ocio 2 en La Punt**, del 16.7. al 29.7.2017
- Campamento de ocio 3 en Leysin**, del 22.7. al 4.8.2017
- Campamento al aire libre** del 16.7. al 29.7.2017
- Campamento para adultos en Sörenberg**  
del 16.7. al 29.7.2017

### Programas de formación

Este verano te ofrecemos la posibilidad de aprender dos de las cuatro lenguas nacionales en un curso para principiantes o perfeccionar/mejorar tus conocimientos lingüísticos en nuestros cursos avanzados. Ofrecemos los siguientes cursos de idiomas:

- Curso de alemán en Zúrich** (sin conocimientos previos hasta el nivel A1), del 26.6. al 7.7.2017
- Curso de alemán en Berna** (sin conocimientos previos hasta el nivel A1), del 10.7. al 21.7.2017
- Curso de alemán en Basilea** (sin conocimientos previos hasta el nivel A1), del 31.7. al 11.8.2017
- Curso avanzado de alemán en Zúrich** (de A2 a B1), del 10.7. al 21.7.2017
- Curso de francés en Friburgo** (sin conocimientos previos hasta el nivel A1), del 26.6. al 7.7.2017
- Curso avanzado de francés en Friburgo** (de A2 a B1), del 10.7. al 21.7.2017

### Seminario en el marco del Congreso en Basilea,

del 13.8. al 20.8.2017:

El Servicio para Jóvenes organiza, en el marco del Congreso, un seminario anual para jóvenes, este año del 13 al 20.8.2017, en el que trataremos el tema: “Suizos residentes en Suiza y en el extranjero: un solo mundo”. Durante el mismo nos concentraremos en el diálogo entre los suizos residentes en Suiza y los residentes en el extranjero y analizaremos las diferencias de mentalidad entre ambos. El programa incluye actividades de ocio, cultura y política.

Para más información e inscripciones:

[www.aso.ch](http://www.aso.ch) y [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) o:

Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero

[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch) / +41 (0) 31 356 61 00

[www.facebook.com/ASOyouth](https://www.facebook.com/ASOyouth)

## Sondeo de la OSE: ¿qué condiciones ofrecen los bancos a los suizos en el extranjero?

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ha efectuado un nuevo sondeo en las entidades bancarias suizas. Los resultados se encuentran ahora disponibles.

Es un tema que preocupa desde hace años a los suizos en el extranjero: ¿en qué bancos de Suiza puedo abrir una cuenta y en qué condiciones? Para ofrecer una visión de conjunto a los clientes que viven en el extranjero, la OSE realizó por segunda vez un sondeo el pasado otoño, tras el del año 2015. Participaron 21 bancos suizos, con excepción de UBS y Credit Suisse: si bien la OSE se puso en contacto con ellos, no quisieron participar.

Prácticamente todas las entidades bancarias encuestadas confirmaron que a partir del 1.º de enero de 2017 elevarían las tasas para sus clientes en el extranjero. Como justificación de esta medida mencionaron a la entrada en vigor del intercambio automático de información, argumentando que este acuerdo los ha obligado a introducir nuevos procedimientos, a fin de poder cumplir las obligaciones resultantes del mismo. Excepto el banco digital Swissquote, las entidades bancarias exigen asimismo que las cuentas se abran personalmente en la ventanilla.

Desde 2008 es cada vez más difícil para los suizos en el extranjero abrir una cuenta bancaria en Suiza y mantenerla en condiciones similares a las personas residentes en Suiza. Tal es el motivo por el cual, desde hace años, la OSE ha venido realizando intentos por encontrar una solución al problema. Ha intervenido directamente, no sólo en los bancos, sino también ante la Asociación de Banqueros Suizos (ABS), la Asociación de los Bancos Cantonales Suizos, el Ombudsman del sector bancario, el Defensor del Consumidor y el Departamento Federal de Finanzas.

Como empresas privadas, los bancos pueden decidir libremente con quién firman un contrato. Por tal motivo no es fácil encontrar una solución. Sin embargo, la OSE no escatimará esfuerzos para tratar de resolver el problema.

Los resultados detallados del sondeo pueden consultarse en nuestra página web:  
<http://aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/banken>

## Asesoramiento legal de la OSE

*Si después de haberme dado de baja en Suiza permanezco allí durante un tiempo para realizar trámites administrativos, ¿cómo puedo seguir cubierto por el seguro de enfermedad después de que el seguro haya rescindido mi contrato el mismo día que me di de baja en la oficina del censo?*

Por lo general es aconsejable no darse de baja en la oficina del censo del municipio de residencia hasta la fecha efectiva de salida del país. Si esto no es posible por razones concretas, rige lo siguiente:

Si un ciudadano suizo que se ha dado de baja sigue en Suiza y no demuestra tener un nuevo domicilio en el extranjero, el seguro de enfermedad debe, en principio, seguir asegurándolo. Según la Oficina Federal de Salud Pública (OFS), el Reglamento de los Seguros de Enfermedad prevé que el seguro deje de cubrir al asegurado el día en el que éste se dé de

baja en la oficina del censo de su municipio de residencia. Asimismo, este reglamento estipula que la cobertura del seguro finaliza, en cualquier caso, el día efectivo de la salida de Suiza o el día del fallecimiento del asegurado.

Generalmente, los seguros se rigen por la fecha de la baja. No obstante, mientras un ciudadano suizo no demuestre tener un nuevo domicilio, seguirá cubierto por el sistema de seguros sociales de Suiza y puede seguir disponiendo de un seguro de enfermedad. Corresponde a estas personas encargarse por su cuenta de seguir aseguradas sin interrupción; es decir, si continúan en Suiza tras haberse dado de baja.

En situaciones de este tipo cada caso debe tratarse de forma individual. Por lo tanto, es preferible aclararlo directamente y a tiempo con el seguro de enfermedad.

ASESORAMIENTO LEGAL DE LA OSE

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

# Primer centenario de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE): campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto de 2017 se celebrará el verano conmemorativo de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE). Este programa brinda a los niños suizos en el extranjero la oportunidad de pasar dos maravillosas semanas en un campamento de verano junto a otros 30 a 50 niños del mundo entero y, al mismo tiempo, de descubrir Suiza y su cultura.

En los campamentos de la FNSE se organizan visitas a lugares de interés, y durante nuestras pequeñas caminatas se descubren lagos, montañas, ríos, paisajes, además de visitar ciudades. También habrá días en los que el grupo se quedará en la casa del campamento y en los que sobre todo nos dedicaremos a jugar, hacer deporte; también se podrá participar en diversos talleres. Naturalmente, los participantes tendrán la oportunidad de aprender muchas cosas interesantes sobre Suiza: idiomas, canciones, recetas, juegos y deportes típicamente suizos, entre otros.

Todavía quedan algunas plazas libres en nuestros campamentos de vacaciones. Para información más detallada y para descargar el formulario de inscripción, favor de dirigirse a: [www.sjas.ch/es](http://www.sjas.ch/es) (apartado: campamentos de vacaciones). Previa solicitud le enviaremos asimismo por correo un folleto informativo con todas nuestras ofertas.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero quiere brindar a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de venir a Suiza al menos una vez y así descubrir este país. Por eso, en casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. La oficina de la FNSE se complace en darle más información al respecto.



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundaziun per giuovens svizzers a l'ester

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

Teléfono: +41 31 356 61 16, Fax: +41 31 356 61 01

E-mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

## Estudios universitarios en Suiza

También los jóvenes suizos en el extranjero pueden cursar estudios universitarios en Suiza, aunque son necesarias algunas aclaraciones. Los titulares de un diploma de bachillerato reconocido a nivel federal o un diploma extranjero equivalente, tienen acceso directo a la universidad. Sin embargo, no todos los diplomas de bachillerato extranjeros son equivalentes a los suizos. Dependiendo del país de origen, los requisitos de admisión pueden variar considerablemente; por ejemplo, puede ser necesario haber obtenido cierta puntuación mínima, presentar un examen adicional o, incluso, haber terminado una carrera universitaria en el país de origen. La Conferencia de Rectores de las Universidades Suizas está elaborando una normativa para la evaluación de los diplomas de bachillerato extranjeros. Para obtener mayor información, favor de consultar la página web [www.swissuniversities.ch](http://www.swissuniversities.ch) ([www.swissuniversities.ch/de/services/zulassung-zur-universitaet/laender](http://www.swissuniversities.ch/de/services/zulassung-zur-universitaet/laender)).

Además, los solicitantes deben poseer un buen dominio de la lengua en la que cursarán sus estudios. Por lo general se exige el nivel C1 del Marco Europeo de Referencia ([www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp)). Por lo tanto, es conveniente obtener un certificado de lengua reconocido, ya durante el bachillerato. En las páginas web de las distintas universidades figuran las normativas concretas sobre los requisitos lingüísticos y los certificados reconoci-

dos (por ejemplo, en la Escuela Politécnica Federal de Zúrich, ETH -[www.ethz.ch/de/studium/anmeldung-bewerbung/master/bewerbung/sprachanforderungen](http://www.ethz.ch/de/studium/anmeldung-bewerbung/master/bewerbung/sprachanforderungen)).

En Suiza no existe una oficina central de admisión. Por este motivo, las solicitudes deben dirigirse siempre, con excepción de los estudios de Medicina, a la universidad correspondiente, la cual tomará una decisión autónoma acerca de la solicitud de admisión.

De los 17 colegios suizos en el extranjero, los de Bangkok, Barcelona, Bogotá, Madrid, Milán, Roma y Santiago de Chile ofrecen la posibilidad de obtener al final de los estudios un diploma de bachillerato reconocido a nivel federal. Los colegios suizos de Curitiba, Lima, México y Sao Paulo ofrecen el llamado Bachillerato Internacional (International Baccalaureat), también conocido por sus siglas IB ([www.swissuniversities.ch/de/services/zulassung-zur-universitaet/baccalaureat-international](http://www.swissuniversities.ch/de/services/zulassung-zur-universitaet/baccalaureat-international)).

Para mayor información sobre el tema de la formación en Suiza y las escuelas suizas en el extranjero, dirijase a [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch) o póngase directamente en contacto con nosotros:



educationsuisse, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

Tel. +41 31 356 61 04, [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)

Nuestro personal habla alemán, francés, inglés, italiano y español.

**AVISO LEGAL:**  
"Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 43° año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 200 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

**DIRECCIÓN EDITORIAL:** Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza.  
**TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG  
**DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich  
**IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

**DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41 31 356 61 10, Fax +41 31 356 61 01, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

**CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:** 25.1.2017

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



# Mayor crecimiento de la comunidad suiza en el extranjero

En febrero, el DFAE publicó sus estadísticas sobre los suizos en el extranjero, correspondientes al año 2016: en las representaciones del extranjero se encuentran inscritos 774 923 ciudadanos suizos. La comunidad suiza en el extranjero contaba el año pasado con 21 784 integrantes más, lo que equivale a un incremento del 2,9 %. Este porcentaje es superior al del crecimiento continuo del 2,0 % registrado a lo largo de los últimos años. En otros términos, se ha acelerado el crecimiento de la Quinta Suiza.

En cada país, la comunidad suiza tiene su propia historia y dinámica. A nivel regional es Asia, con el + 4,3 %, la que registra la mayor tasa de crecimiento, al igual que en años anteriores. En los países europeos se registró un crecimiento ligeramente superior a la media: + 3,1%. En África, América y Oceanía, las tasas de crecimiento son ligeramente inferiores (entre el +2,1% y el +2,5%), es decir, prácticamente equivalentes a las de años anteriores. Sin embargo, la evolución de las tasas de crecimiento varía, a veces conside-

blemente, dentro de las diversas regiones. Por lo tanto, resulta interesante analizar más de cerca las diferencias entre un país y otro. En Europa, continente preferido por unos escasos dos tercios de todos los suizos en el extranjero, la evolución es la siguiente: +8,7% en Portugal, +8,6% en Turquía, +4,6% en Gran Bretaña, +3,8% en Alemania, +2,5% en Francia (la comunidad más grande del mundo) y +1,8% en Italia.

Fuera de Europa, las comunidades suizas en el extranjero registran importantes tasas de crecimiento en los siguientes países: +8,5% en los Emiratos Árabes Unidos, +6,6% en Marruecos y en el Líbano, +5,1% en Túnez, +3,9% en Israel y en en Japón, y además +6,8% en Tailandia y 3,6% en México. En un importante grupo de países, la tasa de crecimiento se mantuvo al mismo nivel que el año anterior: por ejemplo, en Nueva Zelanda, India, Sudáfrica, Argentina y Brasil. No obstante, también hay países en los que la ya muy pequeña comunidad suiza se ha reducido, por ejemplo debido a guerras, inestabilidad política o catástrofes naturales.

Apenas tres cuartas partes (73,5%) de los suizos en el extranjero son titulares al menos de otro pasaporte, además del suizo, debido a que en las últimas décadas cada vez más países han empezado a aceptar la doble naciona-

lidad. Aun así, las estadísticas sobre suizos en el extranjero registran en este sector un ligero retroceso (-0,1%). En el contexto del mayor crecimiento de la comunidad suiza en el extranjero, este dato revela que el número de suizos que emigran al extranjero supera el de los que regresan a Suiza. Las estadísticas sobre migración que la Oficina Federal de Estadística publicará a finales de agosto, brindarán un panorama más detallado de estos fenómenos.

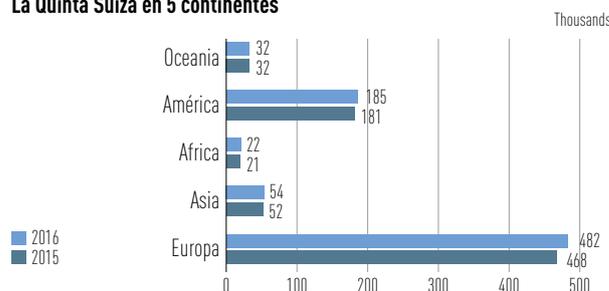
La estadística sobre suizos en el extranjero en el sitio web del DFAE: <http://www.eda.admin.ch> > [Leben im Ausland](#) > [Publikationen und Statistiken](#) > [Statistiken](#)

Los lectores interesados pueden consultar las estadísticas sobre suizos en el extranjero realizadas por el DFAE, para saber cuántos compatriotas viven en su país de residencia. Allí mismo descubrirán cuántos han dejado Suiza y cuántos han regresado a su país. La página web de la Oficina Federal de Estadística proporciona datos pormenorizados sobre la emigración y el retorno, de acuerdo con el país de origen y de destino, la nacionalidad, así como otras variables demográficas, a partir del año 2011. El usuario puede acceder a la información en forma de "datos interactivos" que le permiten crear tablas propias según las necesidades individuales y archivarlas en diversos formatos: Emigración / Inmigración o retorno al país

## Top 10 Comunidades de los Suizos del extranjero



## La Quinta Suiza en 5 continentes



### HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: helpline-eda

### Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://twitter.com/travel_edadfae)

### itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

## Las estadísticas sobre los suizos en el extranjero cumplen 90 años

En 1927, el Servicio Consular del Departamento Político (como en aquel entonces se denominaba el DFAE) solicitó por primera vez a todos los consulados que registraran a finales de año 1926 el número de suizos domiciliados en el extranjero (véase la lista en el recuadro abajo). Desde 1930, estas cifras empezaron a publicarse regularmente en el Anuario Estadístico ("Jahrbuch-Archiv des BFS"). Si bien la Confederación ya había recopilado anteriormente datos sobre la diáspora –los anuarios de 1891 a 1960 muestran que los emigrados a ultramar eran registrados de acuerdo con diversos criterios–, el año 1926 constituyó un nuevo comienzo: en primer lugar, porque las estadísticas, a diferencia de la emigración a ultramar, no registraban datos del movimiento migratorio, sino datos sobre los suizos domiciliados en el extranjero. Y en segundo lugar, porque en ellas figuraban sin excepción todos los suizos, mientras que en las estadísticas anteriores sólo constaban los suizos residentes en los países de destino situados fuera de Europa.

-9-

*Schweizer im Ausland  
am Anfang u. am Ende des Jahres 1926, nach  
Konsularbezirken, bzw. Ländern*

A. Länder Konsularbezirke	Personen im Ausland		Bibl. im Ausland		Stel. Schweizer
	am 1.1. 1926	am 31.12. 1926	untere	obere	
Albanien (Schengen)	-	-	4	4	4
Belgien: Brüssel	3237	1737	1139	3730	100
Belgien: Antwerpen	675	206	114	717	250
Belgien: Königstige	-	-	-	150	150
Bulgarien: Sofia	113	60	7	168	-
Dänemark: Kopenhagen	291	28	94	235	45
Frankreich: Paris	551	17	13	415	20
Frankreich: Baden	2710	77	49	2741	3300
Frankreich: Brüssel	2077	191	243	3026	28
Frankreich: Gendres	1467	36	61	1494	40
Frankreich: Quissdorf	4618	313	270	4797	110
Frankreich: Elbing	905	573	71	1277	650
Frankreich: Frankfurt	3453	326	310	3770	300
Frankreich: Hamburg	2026	248	391	1873	100
Frankreich: Köln	2666	160	343	2416	200

En los años subsiguientes, las estadísticas sobre los suizos en el extranjero estuvieron aquejadas de algunas "enfermedades infantiles"; al parecer, ciertas deficiencias se encubrían a veces por medio de estimaciones. Debido al creciente número de ciudadanos de la diáspora con doble nacionalidad surgió la pregunta de cómo tratar este caso. Se propusieron las siguientes soluciones: desde 1951, los anuarios estadísticos especificaban sencillamente que los ciudadanos con varias nacionalidades no se contabilizaban; en 1974 se pasó a incluirlos por separado, al lado de los "ciudadanos suizos únicamente".

Las estadísticas actuales sobre los suizos en el extranjero realizadas por el DFAE y las estadísticas de migración de la OFE pueden consultarse en la página web del DFAE.

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
 Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
 Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
 Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
 www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

## Foto de grupo de los Consejeros Federales en 2017

Los integrantes al completo del Consejo Federal en 2017 (de arriba abajo y de derecha a izquierda): la Presidenta de la Confederación, Doris Leuthard, el Consejero Federal Alain Berset (Vicepresidente), el Consejero Federal Ueli Maurer, el Consejero Federal Didier Burkhalter, la Consejera Federal Simonetta Sommaruga, el Consejero Federal Johann N. Schneider-Ammann, el Consejero Federal Guy Parmelin, el Canciller Federal Walter Thurnherr.

En [www.admin.ch](http://www.admin.ch) (palabra clave: "Bundesratsfoto 2017" (Foto de los Consejeros Federales en 2017) se puede mirar entre bastidores para obtener más información sobre la foto de grupo de los Consejeros Federales. El



© Chancellerie fédérale

comunicado de prensa sobre la foto se publicó el 1/12/2016.

## Federal referenda

Voting proposals are determined by the Federal Council at least four months before the voting date. The following three proposals will be put to the vote on 21<sup>st</sup> May 2017:

- Energy Act of 30 September (EnA)

Further voting dates 2017: 24<sup>th</sup> September, 26<sup>th</sup> November

All information on the proposals (voting pamphlets, committees, recommendations of Parliament and the Federal Council, electronic voting, etc.) can be found at [www.admin.ch/votes](http://www.admin.ch/votes).

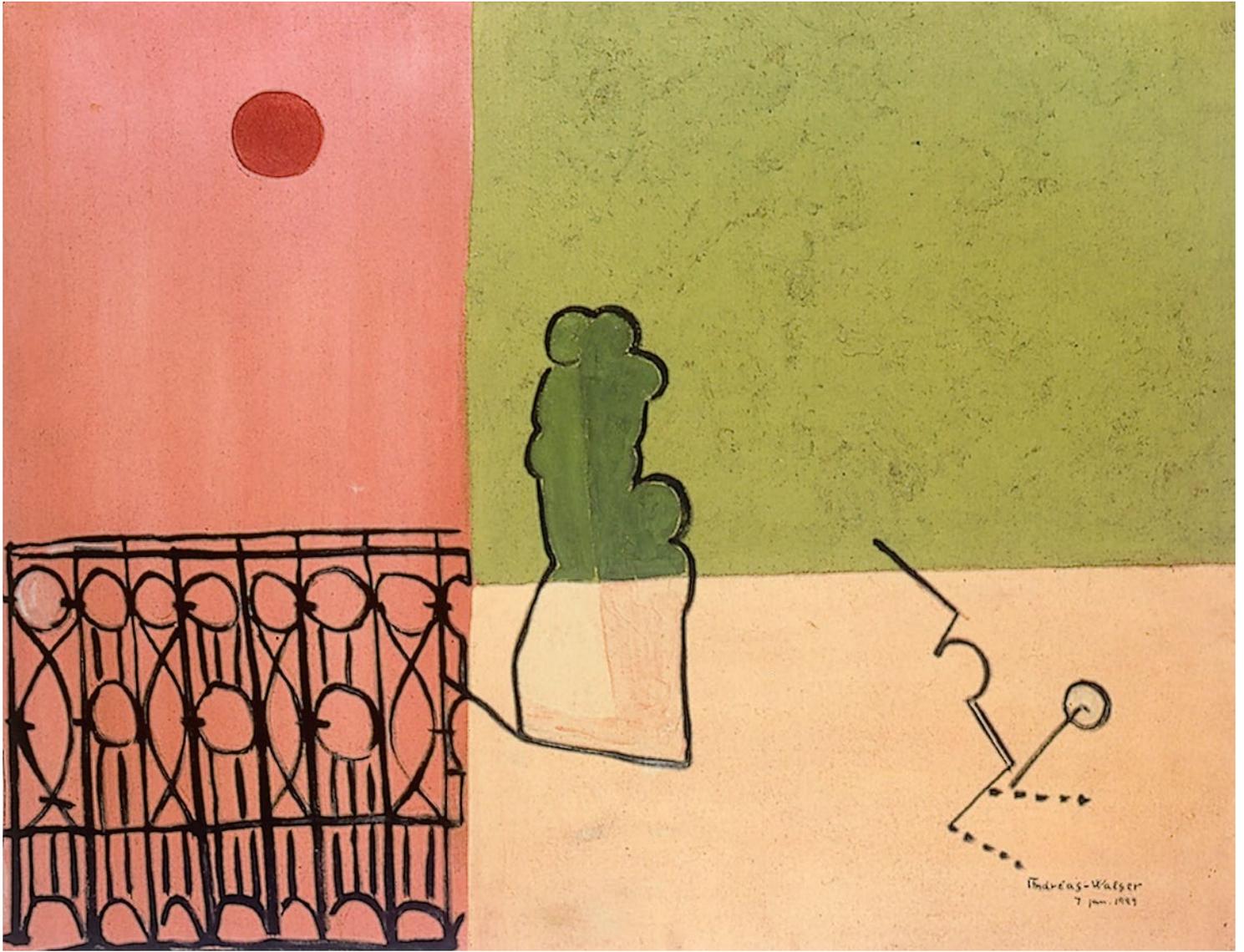
## Popular initiatives

The following new federal popular initiatives had been launched at the time of going to press (deadline for the collection of signatures in brackets):

- "For better nursing care (Nursing Care Initiative)" (17.7.2018)

The list of pending popular initiatives can be found at [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) under Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen.



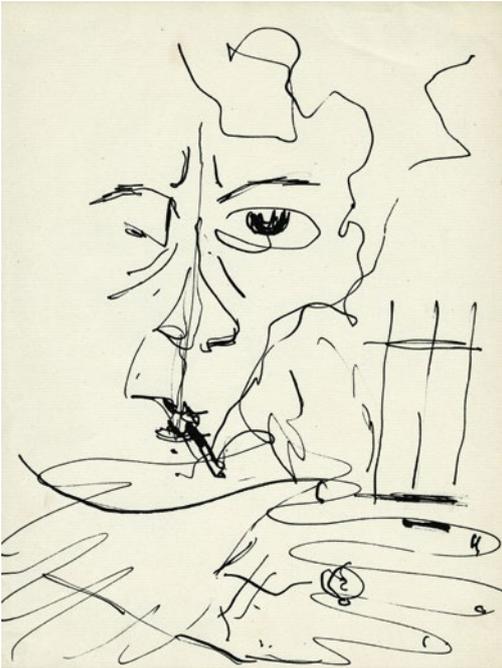


«Naturaleza muerta: estatua junto a la ventana».

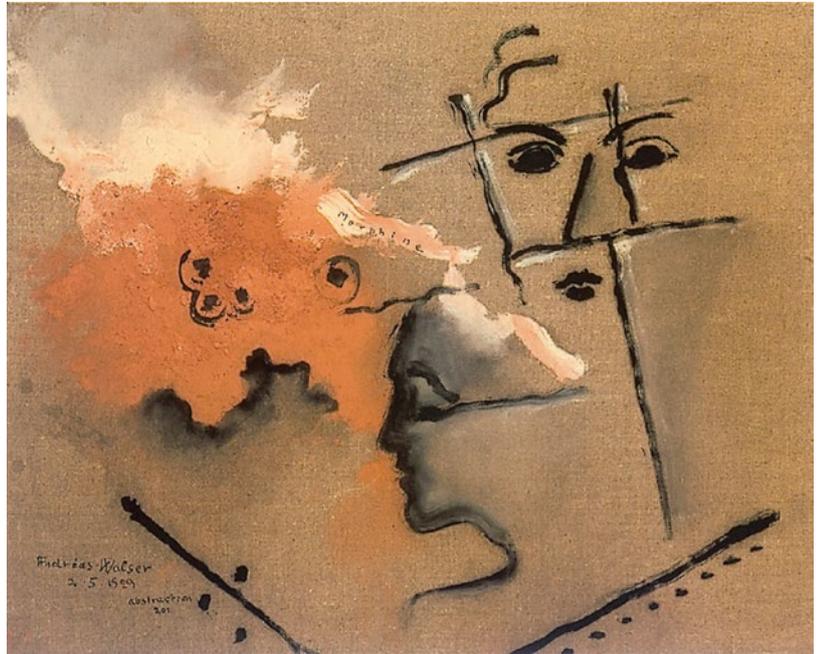
## El hijo pródigo de Coira

Fue un personaje extremadamente interesante, pero su vida fue muy corta. Andreas Walser fue un pintor grísón que conoció pronto a sus grandes modelos –Pablo Picasso, Jean Cocteau y Klaus Mann– y estableció así contactos internacionales en el mundo de la pintura. Walser murió en 1930, con apenas 22 años. Ahora, el Museo de Arte de los Grisones, en Coira, le dedica una exposición, complementada con conciertos, representaciones y lecturas. LEH

Andreas Walser: «Und jetzt – gehe ich» (Y ahora me voy). Museo de Arte de los Grisones (Coira), exposición abierta hasta el 16 de julio de 2017. [www.buendner-kunstmuseum.ch](http://www.buendner-kunstmuseum.ch)



«Fumadores ante el balcón».



«16.ª abstracción 201 en rojo: 2 cabezas (morfina)».



Sin título (figura masculina con pipa de opio).



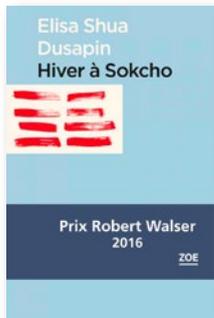
«Esqueleto ante un paisaje montañoso».



**Andreas Walser,**  
retratado aquí después de 1924,  
emigró m uy pronto de Coira a París.

Foto: Archivo Kirchner, Wichtrach (Berna),  
cortesía del Museo Kirchner de Davos

## Invierno en Corea del Sur



ELISA SHUA DUSAPIN:  
"Hiver à Sokcho",  
Ediciones Zoé, 2016,  
144 páginas; CHF 22.-

"Llegó, perdido en un abrigo de lana. Dejó su maleta a mis pies y se quitó el gorro. Rostro occidental, ojos sombríos". Con estas palabras comienza Elisa Dusapin su novela "Hiver à Sokcho" ["Invierno en Sokcho"] y transporta al lector inmediatamente muy lejos. ¿Quién es este hombre que, en pleno invierno, se extraía en un balneario de Corea del Sur?

El escenario es la ciudad portuaria de Sokcho, cerca de la frontera con Corea del Norte. Tras sus estudios universitarios, la joven narradora en primera persona regresa al lugar donde nació y trabaja en un pequeño hotel.

Allí se aloja ahora Kerrand, un dibujante fran-

cés de comics en busca de inspiración para una nueva historieta. A pesar de sus intereses muy distintos, se van familiarizando uno con el otro y hacen excursiones juntos, como la que los conduce hasta la frontera con Corea del Norte, o vagan en pleno frío invernal por la ciudad, en la que todo parece haberse detenido y permanecer a la espera.

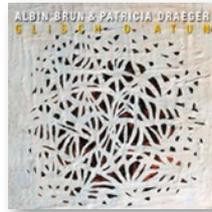
La historia mantiene hechizado al lector hasta la última página. Surgen numerosas preguntas: ¿busca la protagonista en Kerrand, que casi le dobla la edad, a su padre desconocido, también francés, o un nuevo amante? ¿Cómo podrá distanciarse de su madre, una pescadera titular de la rara licencia para preparar el *fugu*, ese pescado potencialmente muy venenoso? A la narradora le gustaría viajar a Francia, ser independiente y encontrarse a sí misma. ¿Podrán ayudarla en su empeño los dibujos de Kerrand?

Con pocas palabras, la autora esboza la aburrida vida en esa ciudad costera. Delinea a sus personajes como el dibujante de comics que bosqueja a sus figuras con fluidas pinceladas, y entreteje con gran habilidad temas actuales, como el conflicto de Corea o las operaciones de cirugía estética a las que se someten los jóvenes coreanos para tener rasgos más occidentales. La lengua es clara, con frases muy breves, casi protocolarias, y destaca por su rico y cuidadosamente seleccionado vocabulario: una pequeña obra de arte, narrada con gran delicadeza.

Elisa Shua Dusapin nació en 1992, hija de una coreana del sur y un francés. Se crió en París y Porrentruy (Jura suizo), y terminó en 2014 sus estudios en el Instituto de Literatura de Biena. En 2016 fue galaronada con el premio Robert Walser, concedido cada tercer año a la primera obra de un autor en alemán o en francés. "Hiver à Sokcho" es su primera novela. Ya traducida al coreano, se publicará pronto en español. Todavía no está en proyecto publicar una versión en alemán.

RUTH VON GUNTEN

## Entre cercanía y lejanía... ¡simplemente la patria!



ALBIN BRUN &  
PATRICIA DRAEGER:  
"Glisch d'Atun"  
(La nave de los necios)

En el álbum "Glisch d'Atun", nostalgia y ligereza se funden en una música folk sin fronteras. Se trata del primer álbum que, tras largos años de colaboración, han producido juntos Albin Brun y Patricia Draeger. Su música, que combina la armonía sutil y las poderosas tonalidades del acordeón y del *schwyzerörgeli* [pequeño acordeón diatónico de música folklórica suiza], nos trae de regreso a la patria, al mismo tiempo que evoca los grandes horizontes lejanos. Pese a todo, un concepto como el de "nueva música folklórica" resulta muy insuficiente para designar el estilo de este íntimo y juguetón álbum. En palabras de Albin

Brun: "Intentamos crear nuestra propia música folk, que no se circunscribe a un territorio concreto, sino que se desenvuelve en un espacio dominado por el antagonismo entre cercanía y lejanía".

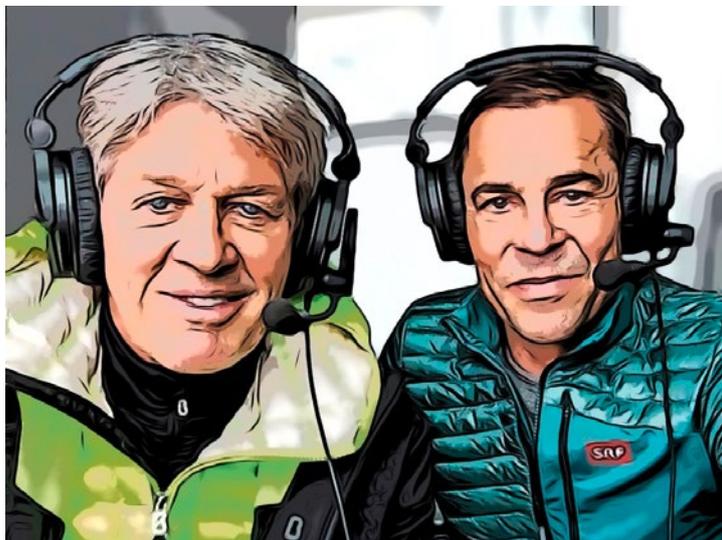
Albin Brun (*schwyzerörgeli*, saxofón soprano, *duduk*) y Patricia Draeger (acordeón) siempre se han inspirado en los más diversos tipos de música, desde música internacional hasta jazz y folk. En varias giras de conciertos por países como Rusia, Egipto, Qatar, Namibia, Corea del Sur, Italia y Austria fueron llenando su mochila musical y ganando competencia y experiencia a través del intercambio con otras culturas. Entretanto tocan en varias bandas, por ejemplo en el grupo Kazalpin, con tres cantantes bielorrusas. Pero los dos tocan y componen además música para proyectos teatrales, documentales y piezas radiofónicas. También trabajaron en cuarteto en la Expo.02, con el Theater Stockdunkel. Como si fuera poco, Draeger también fue miembro de Tien Shan Express, de Heiri Känzig, y ha trabajado con músicos mongoles y egipcios.

Su música reúne elementos de varias partes del mundo, que convergen magistralmente en los orígenes y las experiencias de sus creadores. Las diez composiciones de "Glisch d'Atun" comprenden bellas melodías y temas musicales variados, interpretados con gran virtuosismo. El influjo de la música folk en su estilo va más allá de las peculiaridades alpinas: contiene mucha improvisación, que permite trascender las normas habituales, mientras que en ciertos fragmentos vibran los emotivos acentos del folk junto con los arreglos aéreos del jazz.

Entre Albin Brun y Patricia Draeger existe una total compenetración musical. Juntos alcanzan una muy particular calidad emocional, impregnada de una profunda nostalgia o melancolía que no deja indiferente a nadie.

PIRMIN BOSSART

# Bernhard Russi y Matthias Hüppi



Formaban un equipo compenetrado, más aún, una comunidad inseparable y de ideas afines. Matthias Hüppi y Bernhard Russi viajaron juntos durante décadas de una estación de esquí a la otra. Se alojaban en el mismo hotel, compartían el coche, volaban en el mismo avión, desayunaban juntos y pasaban más tiempo juntos que muchos matrimonios. Al final se consolidó un fuerte vínculo amistoso entre el comentarista deportivo Matthias Hüppi y su eminente experto, Bernhard Russi.

Cuando este equipo comentaba en la Televisión Suiza una carrera de esquí, mostraba no sólo una enorme competencia, sino también un gran respeto mutuo. Para Hüppi no suponía ningún problema que Russi fuera algo más experto que él. Cuando se trataba de detalles técnicos, Hüppi dejaba gustosamente que la ex estrella de esquí y campeón olímpico llevara la batuta. Por otro lado, estaba claro que era Hüppi quien dirigía el programa y guiaba las conversaciones.

Hubo quien dijo que eran como un matrimonio mayor. Pero parece que Hüppi y Russi se peleaban demasiado poco para ello, incluso detrás de las cámaras. No se interrumpían, apenas se contradecían. Sus comentarios tenían, pese a todas las emociones, un tono conciliador y agradable, al fin y al cabo algo muy suizo y moderado. ¡No habría estado mal que, de vez en cuando, sus conversaciones hubieran tenido un poco más de “chispa”!

El pasado febrero, este equipo de lujo formado por dos profesionales hizo su última aparición. Tras 31 años, Matthias Hüppi y Bernhard Russi comentaron por última vez juntos el Campeonato Mundial de Esquí Alpino en St. Moritz. Con ello, se cierra una era; pero seguiremos viendo durante una temporada a estos dos personajes televisivos tan populares: Matthias Hüppi, que entretanto ha cumplido 58 años, comentará el programa “*Sportpanorama*” y algunos acontecimientos en directo. Bernhard Russi, once años mayor, seguirá trabajando como experto televisivo en grandes acontecimientos.

MARKO LEHTINEN

## Disminuyó el número de solicitudes de asilo

27 207 personas solicitaron asilo en Suiza en 2016, lo que representa casi un tercio, es decir, 12 316 menos que el año anterior. Para este año, la Secretaría de Estado de Migración estima que la cifra será aún menor. El descenso se debe principalmente al cierre de la ruta de los Balcanes en marzo de 2016. A modo de comparación: en Europa, la cifra de solicitudes se mantuvo globalmente estable en 2016, con un total de 1,3 millones. Esto significa que también se redujo la proporción correspondiente a Suiza dentro de la cifra total de solicitudes presentadas en Europa. Mientras que esta tasa era del 8,2% en 2012, el año pasado descendió a cerca del 2%.

## Extracto del Registro de antecedentes penales para el Tesino

La Comisión de Política Estatal del Consejo Nacional (SPK, por sus siglas en alemán) ha aprobado una iniciativa cantonal del Tesino, según la cual las autoridades podrán exigir sistemáticamente y sin necesidad de justificación un extracto del registro de antecedentes penales a los trabajadores fronterizos o a los ciudadanos de la UE que soliciten un permiso de residencia. El cantón del Tesino exige este requisito desde hace dos años y ahora pretendía legitimar esta práctica. La decisión de la Comisión se obtuvo por mayoría escasa, con 13 votos a favor y 11 en contra. La comisión homóloga del Consejo de los Estados elaborará ahora un proyecto de ley.

## Libre comercio tras el Brexit

El Ministro de Economía, Johann Schneider-Ammann, opina que debería firmarse lo antes posible un tratado de libre comercio con Gran Bretaña tras el Brexit. A raíz de la salida de Gran Bretaña de la UE, no puede pasar ni un día sin que entre en vigor una nueva normativa, señaló Schneider-Ammann en una entrevista concedida al diario *Sonntagsblick*. El Ministro de Comercio británico, Liam Fox, le aseguró ya en el FEM de Davos que estaba muy interesado en un convenio con Suiza, añadió el Consejero Federal.

## Premio literario para Charles Linsmayer

El periodista y especialista en literatura Charles Linsmayer recibió el “Premio especial de mediación”, en el marco de la entrega de premios literarios de la Confederación para 2017. Este premio, otorgado por la Oficina Federal de Cultura y dotado con 40 000 francos, galardona a una persona o una institución que fomente la mediación literaria en Suiza. Ésta es la tercera vez que se concede. Linsmayer publica regularmente, entre otros, una serie literaria para *Panorama Suizo*.



**Suiza.**  
naturalmente.

# LA NATURALEZA TE RECLAMA.



Iragna, Ticino, © Per Kasch

Déjate inspirar en el **00800 100 200 30** o en **MySwitzerland.com**